



**אשכולות**  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
**ЭШКОЛОТ**  
www.eshkolot.ru



Кафедра еврейской  
культуры СПбГУ

при поддержке

**אבן** **אבי** **אני**  
**אני** **אני** **אני**

---

# «ОТ ПАПИРУСА ДО САМИЗДАТА»

## ФЕСТИВАЛЬ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ

### САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

### 7-10 МАРТА 2013



## МАТЕРИАЛЫ К СУББОТНЕЙ ПРОГРАММЕ

Санкт-Петербург  
март 2013 г.  
проект "Эшколот"  
www.eshkolot.ru

---

## Содержание

Расписание субботней программы .....	3
К истории Большой Хоральной Синагоги.....	4
Тексты субботних молитв и песнопений .....	7
Тексты песен .....	68

## Расписание субботней программы

### Пятница 8.03

- 16.15 Отправление автобусов от Философского факультета СПбГУ - (Менделеевская линия, 5)
- 17.00 Прибытие в Большую Хоральную Синагогу (Лермонтовский пр., 2)
- 17:15-19:00 Занятия (2 группы параллельно, затем меняются):  
*Григорий Якерсон*. Канторское искусство (лекция-концерт).  
*Мотл Гордон*. Большая хоральная синагога и ее устройство (экскурсия)
- 19:23 Зажигание свечей
- 19:40 Вечерняя молитва (участие/включенное наблюдение)
- 20:10-22:00 Субботняя трапеза и культурная программа (*Мотл Гордон*)
- 22:00 Возращение в гостиницу (самостоятельно)

### Суббота 9.03

- 10.00 Утренняя молитва и кидуш в Большой Хоральной Синагоге (для желающих)
- 20:45 *Хавдала* (в столовой СПбГУ)
- 21:00 - 23:00 *Мелаве Малка* («Проводы Царицы»): праздничный ужин, живая клезмерская музыка, мастер-класс по ашкеназскому танцу (столовая СПбГУ)  
Ведущий: *Мотл Гордон*. Специальные гости: музыканты групп «ОПА» и «Добраночь».

## **К истории Большой Хоральной Синагоги**

*(составитель: А. Крупнова)*

### **Возникновение общины**

Евреи появляются в Петербурге после трёх разделов Польши в конце XVIII века, когда Россия получает огромные территории на западе империи, населённые не только поляками литовцами, белорусами и украинцами, но и евреями. В конце XVIII века евреи - частые гости столицы. В Петербург приезжают не только купцы. В город едут для того, чтобы держать экзамен при Медицинской коллегии на звание врача. Столицу посещают делегации евреев из провинции.

В 1802 году евреи приобрели у лютеранской общины часть принадлежавшей ей земли на Волковом кладбище под еврейские захоронения. С этого времени ведёт свой официальный отсчет история Петербургской еврейской общины.

В первые месяцы царствования Александра II один из крупных поставщиков российской армии потомственный почетный гражданин Евзель Гинцбург подал записку на высочайшее имя, в которой приводил доводы в пользу ослабления ограничений для некоторых категорий евреев. Это совпало с общими либеральными устремлениями политики нового императора. В результате евреям - отставным солдатам, купцам 1-й гильдии, обладателям ученых степеней, а потом и диплома о высшем образовании, а также некоторым категориям ремесленников было разрешено проживать вне черты оседлости, в том числе и в Петербурге. Это право распространялось на членов их семей и особо оговоренное число приказчиков и прислуги.

### **Решение о строительстве синагоги и дискуссия о проекте здания**

1 сентября 1869 года император Александр II утвердил постановление Комитета министров о разрешении петербургским евреям построить синагогу взамен существующих молелен.

Уже 11 сентября представители всех молелен столицы избрали комитет для постройки синагоги. Возглавил этот комитет Гораций Гинцбург. Начался сбор средств на строительство.

Половину мест синагоги решено было продать в вечное владение и эти деньги также употребить для строительства.

Дискуссия о проекте здания велась еще с 1878 года. Л. О. Гордон говорил, что «евреи при постройке своих храмов никогда не держались преемственного стиля. Они заимствовали стиль у господствовавшего в данное время и в данной местности народа» и, сохраняя внутренний смысл своей веры, «мало обращали внимания на внешность».

## ФЕСТИВАЛЬ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ

---

Известный русский искусствовед В. В. Стасов, наоборот, доказывал, что стиль будущей синагоги должен быть обязательно близок к мавританскому.

В июле 1879 года был объявлен конкурс. Специальное жюри во главе с В. В. Стасовым признало лучшим проект Бахмана и Шапошникова. Но когда в марте 1880 года проект был представлен на утверждение Александру II, последовала резолюция: «Переделать проект в более скромных размерах».

Это было ударом для общины. К счастью, архитекторы согласились бесплатно сделать новый проект.

Наконец, 16 мая 1883 года Александр III утвердил эскизный проект синагоги.

### **Строительство и открытие синагоги**

После доработки проекта в 1883 году приступили к строительству, которым руководил Строительный комитет во главе с А. А. Кауфманом. Архитектором - производителем работ был назначен А. В. Малов, его помощниками - С. О. Клейн и Б. И. Гиршович.

В 1888 году купол здания Большой синагоги был украшен орнаментом, и строительство завершилось. Пять лет продолжалась отделка интерьеров синагоги. Основные штукатурные, малярные и столярные работы были сделаны подрядчиком М. Гиммельфарбом, скамейки на первом этаже - столярным мастером Берманом, чугунные решетки для лестниц были изготовлены на заводе Исидора Гольдберга. Арон Кодеш для Большой синагоги в память об отце пожертвовали сыновья Евзеля Гинцбурга.

8 декабря 1893 года прошла церемония торжественного освящения Большой синагоги. Оно стало настоящим праздником для всех российских евреев. Руководители общины открыли серебряным ключом центральную дверь и внесли в зал 7 свитков Торы. Первый свиток нес председатель правления общины барон Г.О. Гинцбург, за ним шли с зажженными свечами М.А. Варшавский и Л.Я. Поляков.

Так, после 24-летней эпопеи с разрешением и строительством открылась Петербургская Большая хоральная синагога. На открытии раввин выразил надежду, что новый храм «станет началом храма будущего, храма всеобщей любви и мира на земле».

В 1905 г. была создана комиссия для сбора средств на постройку каменного забора вдоль участка синагоги взамен пришедшего в ветхость деревянного забора, с изготовленной по рисункам художника Ропета железной решёткой и двумя воротами. Проект был утверждён Техническим отделом Городской управы 29 июля 1905 г.

Но только в 1909 г. были собраны необходимые пожертвования и выполнены все работы, включая установку хрустальных фонарей.

## **Синагога в годы советской власти**

Деятельность правления синагоги была тесно связана с работой правления Ленинградской еврейской религиозной общины, которое находилось на её территории. Постановлением Президиума Ленсовета от 29 июня 1929 г. еврейская религиозная община была ликвидирована как «якобы» буржуазная и националистическая. Затем 17 января 1930 г. решением Президиума Леноблисполкома была закрыта и синагога. Поводом для закрытия послужило обвинение в том, что синагога служит интересам еврейской аристократии и буржуазии, в то время как евреи-трудящиеся туда якобы не ходят, — и это при том, что Еврейский дом просвещения не имеет приемлемого помещения. Правда, после жалобы евреев в высший законодательный орган страны того времени - ВЦИК 1 июня 1930 г. синагога была открыта. Это было исключительным случаем, и вызвало крайнее недовольство местных властей.

Однако за это время из синагоги была вывезена наиболее ценная часть имущества религиозного и общего назначения. В основном имущество было изъято в пользу Антирелигиозного музея - отдела, посвященного иудаизму. Немало было изъято в так называемый Госфонд, куда свозилось всё реквизированное в богатых домах, а также в Ленинградский областной дом безбожника. К началу 1930х годов было закрыто большинство еврейских молитвенных учреждений города, а в 1938 г. были закрыты оставшиеся молитвенные дома и миква.

Большая Хоральная синагога больше не закрывалась на протяжении всех лет советской власти.

## КАНУН СУББОТЫ И ПРАЗДНИКОВ

ערב שבת ויום טוב

”הַאֲדַלְקָת נֵרוֹת” / ЗАЖИГАНИЕ СВЕЧЕЙ

הדלקת נרות

Зажигание Субботних свечей

הדלקת נרות של שבת

*Субботние свечи зажигают за 18 минут до захода солнца (в Иерусалиме это принято делать за 40 минут до захода). После зажигания произносят следующее благословение:*

Барух Ата Адонай Элоһэйну  
Мелех ha-олам, ашер кидшану  
бе-мицвотав ве-цивану леһадлик  
нер шель Шабат.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ  
לְהַדְלִיק נֵר שַׁבָּת.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам зажечь свечи Субботы.

комментарий

### ”הַאֲדַלְקָת נֵרוֹת”/ Зажигание свечей

Зажигание Субботних свечей — это одна из семи заповедей “де-рабанан” (т.е. установленных Мудрецами древности). Маймонид пишет, что эта заповедь настолько важна, что даже нищий должен просить милостыню, чтобы выполнить ее.

Зажигание Субботних свечей — это привилегия и обязанность хозяйки дома (если нет хозяйки, или же она по какой-то причине не может зажечь свечи, то хозяин дома зажигает свечи сам). Принято зажигать две свечи, которые соответствуют двум заповедям Торы: “Помни день Субботний” и “Соблюдай день Субботний” (или, по другому комментарию, по одной в честь жены и в честь мужа). Поскольку считается, что для женщины Суббота начинается с момента благословения над свечами, (так что зажигать огонь уже становится нельзя), а, с другой стороны, существует общее правило гласящее, что благословения следует произносить перед выполнением заповеди, установлен следующий порядок зажигания: женщина зажигает свечи, затем закрывает руками глаза (многие перед этим подносят руки к свечам), после чего произносит благословение, открывает глаза и смотрит на свечи (т.е. моментом зажигания считается как бы тот момент, когда женщина открывает глаза). Многие женщины после зажигания свечей произносят короткую молитву на родном языке о своих личных просьбах к Богу.

Принято зажигать Субботние свечи в столовой — там, где будет проводиться Субботняя вечерняя трапеза.

”Освятивший нас заповедями Своими и повелевший нам”. Формула благословения здесь такая же, как на заповеди из Торы, хотя постановление о зажигании Субботних свечей установлено Мудрецами, ибо они сделали это в рамках полномочий, которые им дает Тора (см. Шабат 23а, Второзаконие 17:11).

**Шесть Псалмов, соответствующих будним дням недели**

Псалом 95

תהלים צ"ה

Леху нераненá л-Адонай, нариá ле-цур йиш'эну. Некадмá фанав бе-тодá, би-змирóт нариá Ло. Ки Эль гадоль Адонай, у-Мелех гадоль аль коль элоhim. Ашер бе-

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה, נְרִיעֵהָ לְצוּר יִשְׁעָנוּ:  
נִקְדְּמָהּ פָּנֵינוּ בְּתוֹדָהּ, בְּזִמְרוֹת נְרִיעֵ  
לוֹ: כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ, וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל  
כָּל אֱלֹהִים: אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מְחַקְרֵי אָרֶץ,

Пойдемте, воспоем Господу, будем славить Оплот спасения нашего! Встретим Его благодарственной жертвой, будем петь Ему гимны. Ибо Господь велик и всесилен, Он великий Царь всех высших сил. В Его власти земные глубины и горные вы-

---

комментарий

---

**Псалом 95**

Ни суша, ни море, ни горы не были наделены свободой; они вечно остаются на тех местах мироздания, куда поместил их Бог. Лишь человек обладает свободой выбора, и поэтому близость человека к Творцу зависит от него самого — готов ли он прислушаться к голосу Бога. Поэтому Псалом начинается с призыва "Пойдемте" — не стойте на месте, двигайтесь вперед, поймите, что вы не должны всю жизнь находиться там, где вы были сначала. Негативным примером этого является поколение Пустыни, совершившее неправильный выбор и не подчинившееся воле Творца.



ядо мехкерей арец, ве-тоафот харим Ло. Ашер Ло на-ям ве-лу асапу, ве-ябешет ядав яцару. Боу ништахавэ ве-нихраа, ниврехá лифней Адонай осéну. Ки лу Элохэйну, ва-анахну ам мар'ито ве-цон ядо, на-йом им бе-коло тишмау. Аль такшу левавхém ки-Меривá, ке-йом масá ба-мидбар. Ашер нисуни авотейхém, бехáну-ни гам рау фаоли. Арбайм шана акут бе-дор, ва-омар ам тоэй левав нэм, ве-нэм ло яд'у драхай. Ашер нишбá'ти ве-апи, им йевоун эль менухатí.

ותועפות הרים לו: אשר לו היה והוא עשהו, ויבשת ידיו יצרו: באו נשתחווה ונכרעה, נברכה לפני יי עשנו: כי הוא אלהינו, ונאנחנו עם מרעיתו וצאן ידו, היום אם בקלו תשמענו: אל תקשו לבבכם כמריבה, כיום מסה במדבר: אשר נסונו אבותיכם, בחנוני גם ראו פעלי: ארבעים שנה אקוט בדור, ואמר עם תעי לבב הם, והם לא ידעו דרכי: אשר נשבעתי באפי, אם יבאון אל מנוחתי:

соты; океан, который Он создал, и суша, которую руки Его сотворили. Придите, преклоним колена, падем ниц пред Господом, создавшим нас. Ибо Он – Бог наш, и мы – народ, о котором Он заботится и который ведет рукой Своей. Так прислушайтесь же к Его словам: «Не ожесточайте сердце ваше, как это случилось в Мериве, в день, когда вы были в пустыне. Там испытывали Меня ваши отцы, искушали Меня, хотя и видели Мои деяния. Сорок лет наказывал Я то поколение, говоря: "Они – народ, сердце которого пребывает в заблуждении; не знают они Моих путей". И поэтому поклялся Я в гневе Своем, что не войдут они туда, где Я хотел уготовить им покой».

Псалом 96

תהלים צו

Ширу л-Адонай шир хадаш, шири л-Адонай коль на-арец. Ширу

שירו ליי שיר חדש, שירו ליי כל הארץ: שירו ליי, ברכו שמו, בשור

Пойте Господу новую песнь; воспевайте Господа по всей земле!

комментарий

**"В Мериве".** «И роптал народ на Моисея, говоря: "Зачем ты вывел нас из земли Египетской?.." И назвали то место "Меривá" ("ссора"), потому что там искушали они Господа, говоря: "Есть ли Господь среди нас или нет?"» (Исход 17:4-7).

**"Уготовить им покой":** имеются в виду Иерусалим и Земля Израиля, про которые сказано: "Это покой Мой навеки" (Псалмы 132:14).

Псалом 96

Псалом повествует о том, что благодаря народу Израиля все народы обретут познание Всевышнего.

л-Адонай, барху Шмо, басру ми-йом ле-йом йешуато. Сапру ва-гоим кводо, бе-холь ha-амим нифле'отав. Ки гадоль Адонай у-меһулаль ме'од, нора һу аль коль элоһим. Ки коль элоһэй ha-амим элилим, в-Адонай шамаим аса. Под ве-һадар лэфанав, оз ветиф'эрет бе-Микдашо. һаву л-Адонай мишпехот амим, һаву л-Адонай кавод ва-оз. һаву л-Адонай квод Шмо, се'у минха у-воу ле-хацротав. һиштахаву л-Адонай бе-һадрат кодеш, хилу ми-панав коль ha-арец. Имру ва-гоим Адонай малах, аф тикон те-вель бал тимот, ядин амим бе-мейшарим. Йисмеху ha-шамаим ве-тагель ha-арец, йир'ам ha-ям у-мелоо. Яалос садай ве-холь ашер бо, аз йеранену коль ацей

מיום ליום ישועתו: ספרו בגוים כבודו, בכל העמים נפלאותיו: כי גדול יי ומהלל מאד, נורא הוא על כל אלהים: כי כל אלהי העמים אלילים, ויי שמים עשה: הוד והדר לפניו, עז ותפארת במקדשו: הבו ליי משפחות עמים, הבו ליי כבוד ועז: הבו ליי כבוד שמו, שאו מנחה ובואו לתצרותיו: השתחוו ליי בהדרת־קדש, חילו מפניו כל הארץ: אמרו בגוים יי מלך, אף תכון תבל בל תמוט, ידין עמים במישרים: ישמחו השמים ותגל הארץ, ירעם הים ומלאו: יעלו שדי וכל אשר בו, אז ירננו כל עצי יער: לפני יי כי בא, כי בא לשפט

Пойте Господу, благословляйте Имя Его, изо дня в день возвещайте о спасении, которое Он посылает. Рассказывайте народам о славе Его, всем племенам – о Его чудесах. Ибо велик Господь, и велика слава Его, Трепещут перед Ним все высшие силы. Божества всех народов – только идолы, а Господь – Создатель небес. Сияние и великолепие окружают Его, могущество и великолепие в Святилище Его. Воспевайте пред Господом, семьи народов, – воспевайте пред Господом славу и могущество Его. Воспевайте пред Господом славу Имени Его; возьмите приношение и предстаньте пред Лицом Его; поклонитесь перед снятием Святилища Его; трепещите пред Ним, все жители земли! Возвестите среди народов: "Господь воцарился!" – и тогда утвердит Он мир неколебимо, и суд справедливый совершит над народами. Возрадуются небеса, и возвеселится земля, и зашумит море со всем, что наполняет его, и возликует поле и все, что в нем, и будут петь тогда все деревья

комментарий

В Псалме дважды упомянуто о суде Всевышнего. Первый раз говорится о суде над народами в дни Мессии, а второй раз речь идет об установлении на земле такого порядка вещей, при котором сама природа будет реагировать на праведные и неправедные поступки людей; и на земле, благодаря такому порядку, будет установлена абсолютная справедливость (Мальбим).

яар. Лифней Адонай ки ва, ки ва  
лишпот ha-арец, йишпот тебель  
бе-цедек ве-амим бе-эмунато.

הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תְּבַל בְּצֶדֶק וְעֲמִים  
בְּאִמּוֹנָתוֹ:

лесные пред Господом, когда придет Он судить землю. Будет  
Он судить мир справедливо и народы по истине Своей.

Псалом 97

Адонай малáх тагель ha-арец, йис-  
меху иим рабим. Анан ва-арафель  
свивав, цедек у-мишпат мехон  
кис'о. Эш лефанав телéх, у-тлаhét  
савив царав. Hэйру вракáв тебель,  
раата ва-тахель ha-арец. харим  
ка-донáг намáсу ми-лифней  
Адонай, ми-лифней Адон коль ha-  
арец. Hигйду ha-шамаим цидко,  
ве-рау холь ha-амим кводо. Йево-  
шу коль óвдей фéсель ha-митhа-  
лелим ба-элилим, Hиштахаву Ло  
коль элоhim. Шам'a ва-тисмах  
Цийóн, ва-тагéлна бнот Йеhуда,  
лемаан мишпатеха Адонай. Ки Ата  
Адонай Эльйон аль коль ha-арец,  
ме'од наалейта аль коль элоhim.

תהלים 97

יְיָ מֶלֶךְ תִּגְל הָאָרֶץ, יִשְׁמְחוּ אֵיִים  
רְבִים: עָנָן וְעַרְפֵּל סְבִיבָיו, צֶדֶק  
וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאוֹ: אֵשׁ לִפְנֵי תִלְדָּה,  
וּתְלַהֵט סְבִיב צְרִיו: הָאֵירוּ בְרִקְיוֹ  
תְּבַל, רָאֵתָה וַתַּחַל הָאָרֶץ: הָרִים  
כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְיָ, מִלִּפְנֵי אֲדוֹן  
כָּל הָאָרֶץ: הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ,  
וְרָאוּ כָּל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ: יִבְשׂוּ כָּל  
עֲבָדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאֵלִילִים,  
הַשֹּׁתְחוּ-לוֹ כָּל אֱלֹהִים: שְׁמְעָה  
וַתִּשְׁמַח צִיּוֹן, וַתִּגְלַנָּה בְּנוֹת  
יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיהָ: יְיָ כִּי אֵתָה  
יְיָ עֲלִיוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ, מֵאֵד נַעֲלִיתָ

Господь воцарился – ликует земля, радуются сонмы островов.  
Вокруг Него – облако и мгла; основание трона Его – справед-  
ливость и правосудие. Распространится пред Ним огонь, охватит  
пламя врагов Его. Молнии Его озарят мир, и при виде  
этого содрогнется земля. Горы растают, словно воск, пред Гос-  
подом – Властелином всей земли. Возвестят небеса о справед-  
ливости Его, и увидят все народы славу Его. Устыдятся все,  
поклонявшиеся истуканам, похвалявшиеся идолами своими;  
все высшие силы падут ниц пред Ним. Услышит Сион – и воз-  
ликует, будут радоваться дочери Иудеи суду Твоему над при-  
теснителями их! Ибо Ты, Господь, – верховный Владыка всей

комментарий

Псалом 97

Псалом говорит о будущем открытии Славы Господа на земле, в дни Мессии, предшествующие "Субботе Земли" — седьмому тысячелетию от Сотворения мира. При этом грядущий справедливый мир не может начаться, пока не будут уничтожены силы, которые противодействуют Богу (р. Ш.П. Гирш).

Онавей Адонай син'у ра, шомер нафшот хасидáв, ми-яд решайм яцилém. Ор зарúa ла-цадик, ул-йишрей лев симха. Симху цади-ким б-Адонай, ве-ходú ле-зехер кодшо.

עַל כָּל אֱלֹהִים: אֶהְיֶה יְיָ שְׂנוֹא רָע, שִׁמְרֵנּוּ נִפְשׁוֹת חֲסִידָיו, מִיַּד רְשָׁעִים יִצְלָם: אִוֵּר זֶרַע לְצַדִּיק, וְלִישְׂרָיִל לֵב שְׂמָחָה: שְׂמָחוּ צַדִּיקִים בֵּינִי, וְהוֹדוּ לְזִכְרִי קָדְשׁוֹ:

земли; высоко вознесен Ты над всеми высшими силами. Любящие Господа, ненавидьте зло! Охраняет Он души тех, кто обращен к Нему, спасет их от рук злодеев. Ростки света посеяны для праведных, и для прямодушных – радость. Радуйтесь, праведники, Господу и восхваляйте святое Имя Его!

Псалом 98

Мизмор, ширу л-Адонай шир хадаш, ки нифлаот аса, ношиа Ло йемино у-зроа кодшо. Нодиа Адонай йешуато, ле-эйней на-гойм гилá цидкато. Захар хасдо ве-эмунато ле-вейт Йисраэль, рау холь афсей арец эт йешуат Элоһэйну. Нарйу л-Адонай коль на-арец, пицхú ве-раненú ве-за-мéру. Замру л-Адонай бе-хинор, бе-хинор ве-коль зимра. Ба-хацо-црот ве-коль шофар нарйу лиф-

תהלים צ"ח

מִזְמוֹר, שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ, כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה, הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ וְזֶרַע קָדְשׁוֹ: הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלוּהָ צַדִּיקָתוֹ: זָכַר חֲסִדוֹ וְאִמּוּנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל, רְאוּ כָּל אִפְסֵי אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: הֲרִיעוּ לִי כָּל הָאָרֶץ, פְּצַחוּ וּרְנְנוּ וְזַמְרוּ: זַמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה: בְּחִצְצוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הֲרִיעוּ

Псалом. Пойте Господу новую песнь, ибо чудеса совершил Он; спасение даровал десницей Своей. Возвестил Господь о спасении, явил взорам народов справедливость Свою. Вспомнил Он о милости Своей к дому Израиля и об обещании Своем; увидели пределы земные Божественное спасение. Ликуйте перед Господом, все обитатели земли; пойте в полный голос, радуйтесь и воспевайте Его. Играйте перед Господом на арфе, играйте на арфе и громко пойте. Трубите в трубы и в шофар

комментарий

**"Посеяны ростки света":** уже в этом мире. В душе каждого человека посеяны семена Божественного света, но только тот, кто заботится о ростке, возвращенном из этих семян, удостоится увидеть его цветение (Радак, Мальбим).

Псалом 98

Спасение народа Израиля — это событие не только национальное, но и универсальное, несущее избавление всему миру.

ней ha-Мелех Адонай. Йир'ам ha-ям у-мелоо, тевель ве-йóшвей ваh. Нeһарóт йимхау хáф, яхад һарим йеранéну. Лифней Адонай ки ва лишпот ha-арец, йишпот тевель бе-цéдек ве-амím бе-мейшарím.

пред Царем Господом. Зашумит море со всем, что наполняет его, земля и все обитатели ее. Возликуют реки и вместе с горами будут воспевать Господа, ибо Он пришел судить землю. Будет Он судить мир справедливо и народы – праведно.

לְפָנַי הַמֶּלֶךְ יְיָ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוֹ,  
תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי בָהֶן נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף,  
יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ: לְפָנַי יְיָ כִּי בָא  
לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצֶדֶק  
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:

Псалом 99

תהלים צ"ט

Адонай малáх йиргезу амим, йóшев крувим танút ha-арец. Адонай бе-Цийон гадоль, ве-рам һу аль коль ha-амим. Йоду Шимха гадоль ве-нора, кадош һу. Ве-оз Мелех мишпáт аhэв, Ата конанта мейшарím, мишпат у-цдака бе-Яаков Ата асита. Ромемú Адонай Элоһэйну, ве-һиштахавú ла-һадом раглав, кадош һу. Моше ве-Аһарон бе-хоһанáв, у-Шмуэль бе-кор'эй

יְיָ מֶלֶךְ יִרְגֹזוּ עַמִּים, יֵשֶׁב כְּרוּבִים  
תִּנּוּט הָאָרֶץ: יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרֵם  
הוּא עַל כָּל הָעַמִּים: יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל  
וְנֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא: וְעַז מְלֶכֶךְ מִשְׁפָּט  
אַהֲבָ, אַתָּה כּוֹנֵנֵת מִיִּשְׂרָאֵל, מִשְׁפָּט  
וְצִדְקָה בִּיעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ: רוּמְמוֹ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוֹוּ לְהַדָּם רַגְלָיו,  
קְדוֹשׁ הוּא: מִשָּׁה וְאַהֲרֹן בְּכַהֲנֵינוּ,

Господь воцарится – придут в трепет народы; пред Ним, пребывающим между двумя ангелами-херувимами, содрогнется земля. Господь возвеличился в Сионе, превознесен Он всеми народами. Будут славить они Твое великое Имя, грозное и святое, и могущество Твое, Царь, любящий правосудие. Утвердил Ты истину, сделал правосудие и справедливость законом для Яакова. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь Ему в Святилище Его, ибо свят Он. Моисей и Аһарон среди служителей Его, и Шмуэль – среди призывающих Имя Его.

комментарий

Псалом 99

*"Пред Ним, Пребывающим между двумя ангелами-херувимами".* На крышке Ковчега Завета находилось изображение двух ангелов-херувимов, крылья которых были распростерты над Ковчегом. Голос Всевышнего, когда Он говорил с Моисеем и Аароном, исходил из промежутка между крылами этих ангелов. Поскольку в самом Ковчеге лежали Скрижали Завета и Свиток Торы, то образ: "Бог, восседающий на ангелах-херувимах" подчеркивает связь между Богом и Торой. Псалом говорит, что эта связь выражается в спасении народа Израиля благодаря Торе.

Шмо, корим эль Адонай ве-Һу яанем. Бе-амуд анан йедабер алейһэм, шамру эдотав ве-хок натан ламо. Адонай Элоһэйну Ата анитам, Эль носэ һайита лаһэм, ве-нокем аль алилотам. Ромему Адонай Элоһэйну ве-һиштахаву ле-һар кодшо, ки кадош Адонай Элоһэйну.

וְשִׂמוּ אֶל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ, קְרִיאִים אֵל יי  
וְהוּא יַעֲנֵם: בְּעִמּוּד עֲנֹן יִדְבֵר  
אֵלֵיהֶם, שְׁמְרוּ עֲדוּתוֹ וְחֻק נִתְּן־  
לְמוֹ: יי אֵלֵהֶינוּ אַתָּה עֲנִיתָם, אֵל  
נִשְׂא הַיִּתְּ לָהֶם, וְנִגְם עַל עֲלִילוֹתָם:  
רוּמָמוּ יי אֵלֵהֶינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהָר  
קְדוֹשׁ, כִּי קְדוֹשׁ יי אֵלֵהֶינוּ:

Взывали они к Господу, и Он отвечал им; из столпа облачного говорил Он с ними – они же хранили свидетельство о Нем и Закон Его, который Он дал им. Господь, Бог наш, Ты отвечал им, Богом прощающим был, и мстил тем, кто замышлял против них зло. Превознесите Господа, Бога нашего, и поклонитесь Ему на святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.



Псалом 29

תהלים כ"ט

*При встрече Субботы этот Псалом принято читать стоя*

Мизмор ле-Давид, һаву л-Адонай, бней элим, һаву л-Адонай кавод ва-оз. Һаву л-Адонай квод Шмо, һиштахаву л-Адонай бе-һадрат кодеш. Коль Адонай аль һа-маим, Эль һа-кавод һир'им, Адонай аль маим рабим. Коль Адонай бакоах, коль Адонай бе-һадар. Коль Адонай шовер аразим, ва-йешабер Адонай эт арзей һа-Леванон. Ва-

מִזְמוֹר לְדָוִד, הָבוּ לַיי, בְּנֵי אֱלִים,  
הָבוּ לַיי כְּבוֹד וְעֹז: הָבוּ לַיי כְּבוֹד  
שְׁמוֹ, הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיי בְּהַדְרַת קְדוֹשׁ:  
קוֹל יי עַל הַמַּיִם, אֵל הַכְּבוֹד  
הָרְעִים, יי עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יי  
בְּכַת, קוֹל יי בְּהַרְרָ: קוֹל יי שִׁבַר  
אֲרָזִים, וַיִּשְׁבַּר יי אֶת אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:

Псалом Давида. Воспевайте пред Господом, потомки сильных, – воспевайте пред Господом славу и могущество Его. Воспевайте пред Господом славу Имени Его; поклонитесь перед сиянием Святилища Его. Голос Господа – над водами, грохочет во славе Своей Господь над великими водами. Голос Господа могуч, голос Господа величествен. Голос Господа сокрушает кедры; кедры ливанские сокрушает Господь. Заставляет

комментарий

Псалом 29

Описание состояния природы после того, как будет установлена явная власть Всевышнего над землей. В эту эпоху весь мир станет Храмом Ему.

яркидём кмо эгель, Леванон ве-  
Сирьйон кмо вен ре'эмим. Коль  
Адонай хоцёв лаһавот эш. Коль  
Адонай яхиль мидбар, яхиль Адо-  
най мидбар Кадеш. Коль Адонай  
йехолель аялот ва-йехэсоф йе'а-  
рот, ув-һэйхало куло омер кавод.  
Адонай ла-мабуль яшав, ва-йешев  
Адонай Мелех ле-олам. Адонай оз  
ле-амо йитён, Адонай йеварех эт  
амо ва-шалом.

וַיִּרְקִידֶם כְּמוֹ עֲגָלָה, לְבָנוֹן וְשִׁרְיֹן  
כְּמוֹ בְּדָרְאִמִּים: קוֹל יְיָ חֲצִב  
לְהַבּוֹת אֵשׁ: קוֹל יְיָ יַחֲיֵל מִדְּבָר,  
יַחֲיֵל יְיָ מִדְּבַר קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ יַחֲלִיל  
אֵילוֹת וַיַּחֲשֵׁף יְעָרוֹת, וּבִהִיכְלוֹ  
כָּלֹו אָמַר כְּבוֹד: יְיָ לְמִבּוֹל יֵשֵׁב,  
וַיֵּשֵׁב יְיָ מִלֶּךְ לְעוֹלָם: יְיָ עַז לְעַמּוֹ  
יִתֵן, יְיָ יִכְרֹךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Он их скакать, подобно телятам, горы Ливана и Сирьйон –  
подобно ланям. Голос Господа высекает языки пламени. Голос  
Господа сотрясает пустыню; Господь сотрясает пустыню Ка-  
деш. Голос Господа приводит в трепет ланей, оголяет леса; и в  
Храме Его все будут возглашать Ему славу. Господь царство-  
вал во времена Потопа, и будет царствовать вовек. Господь  
придаст силу народу Своему; Господь благословит народ Свой  
миром.



"Ана́ бе-Хо́ах"

"אנא בכח"

*Эту молитву читают шепотом*

Ана́, бе-хоах гдула́т йеминха́, та-  
тир цура́.

אָנָּא, בְּכַח גְּדוּלַת יְמִינְךָ, תִּתִּיר  
צְרוּרֶךָ.

Мы молим: великой силой десницы Своей развяжи пути!

Кабель ринат амха, сагвёну,  
таһарёну, нора.

קָבֵל רִנַּת עַמְּךָ, שִׁגְבֹנּוֹ, טְהַרְנוֹ,  
נוֹרָא.

Прими молитву народа Своего, укрепи и очисти нас, Грозный!

На гибор, доршей йихудха, квават  
шомер.

נָא גְבוּר, דּוֹרְשֵׁי יַחֲוּדְךָ, כְּכַבַּת  
שְׂמֵרִם.

Мы молим: Всемогущий! Провозглашающих единство Твое  
храни, как зеницу ока.

Бархем, таһарем, рахамем, цид-  
катха тамид гомлем.

בָּרַכְסָם, טְהַרְסָם, רַחֲמֵסָם, צְדָקַתְךָ  
תָּמִיד גְּמֵלִם.

Благослови их, очисти их, окажи им милость, даруй им неиз-  
менно справедливость Твою.

комментарий

"Ана́ бе-Хо́ах" — Комментарий см. на стр. 127.

Хасин кадош, бе-ров тувха наһэль .בָּרַב טוֹבָה נְהַל עֲדָתְךָ .  
адатéха.

Незыблемый и Святой, с великой добротой управляй Своим народом!

Яхид геэ, ле'амха пнэ, зохрей זֹכְרֵי לְעַמְּךָ פְּנֵה, זֹכְרֵי קְדֻשָּׁתְךָ .  
кдушатéха.

Единственный, Всевышний, обратись к народу Своему, к помнящим о святости Твоей!

Шав'атену кабель у-шма цаакате- שׁוֹעֲתֵנוּ קָבֵל וְשִׁמְעַע צַעֲקֹתֵנוּ, יוֹדֵעַ תְּעַלְמוֹת .  
ну, йодеа таалумот.

Прими мольбу нашу и услышь наш вопль, Ты, пред Которым открыто тайное!

Барух Шем квод малхуто ле-олам בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם  
ва-эд. וְעַד .

Благословенно Имя Славы Царства Его во веки веков!

"Лехá Додí" / "Выйди, друг мой, навстречу невесте" לכה דודי

*Все присутствующие громко поют "Лехá Додí" – главный гимн "Встречи Субботы"*

Леха додí ликрат калá, לְכֵה דוּדִי לְקִרְאָת כְּלָהּ,  
Пней Шабат некаблá. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָהּ.

Выйди, друг мой, навстречу невесте; с тобой вместе мы встретим Субботу.

Леха доди ликрат кала, לְכֵה דוּדִי לְקִרְאָת כְּלָהּ,  
Пней Шабат некабла. פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָהּ.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
с тобой вместе мы встретим Субботу.

комментарий

### "Лехá Додí"

Этот Субботний гимн написан поэтом р. Шломо ha-Леви Алькабецом, выдающимся членом Цфатского кружка каббалистов (16 век). Начальные буквы строк составляют имя автора. Гимн представляет собой аллегорическое описание встречи невесты-Субботы женихом-Израиелем.

Субботний покой, наполненный духовной деятельностью, — это "ответ Мира Грядущего" (Шабат 57б). В другом месте Талмуд (Шабат 118б) говорит: "[Поскольку Суббота — это цель Творения, то] если евреи соблюдут хотя бы две Субботы в соответствии со всеми ее законами, то немедленно придет Мессия". В соответствии с этим почти весь гимн посвящен грядущему Освобождению, и только три первые строфы посвящены собственно Субботнему дню. Таким образом, подчеркивается, что Суббота имеет вселенское значение и является прообразом Всемирного Избавления.



Шамор ве-захор бе-дибур эхад,  
 нишмиану Эль ha-мейухад,  
 Адонай эхад у-Шмо эхад,  
 Ле-Шем ул-тиф'эрет вели-тила.

שָׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבְּרוֹ אֶחָד,  
 הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמִּיחָד,  
 יי אֶחָד וַשְּׁמוֹ אֶחָד,  
 לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָהּ.

В заповеди о Субботе Бог объединил в единое слово "Соблюдай" и "Помни". Господь един, Его Имя едино; [Его Суббота –] для прославления и восхваления.

Леха доди ликрат кала,  
 Пней Шабат некабла.

לְכֵה דוּדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה,  
 פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָהּ.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
 с тобой вместе мы встретим Субботу.

Ликрат Шабат леху ве-нелхá,  
 Ки хи мекор ha-браха,  
 Ме-рош ми-кэдем несухá,  
 Соф маасэ бе-махашавá техила.

לְקִרְאֵת שַׁבָּת לְכוּ וְנִלְכֵהּ,  
 כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה,  
 מֵרֹאשׁ מְקָדִם נְטוּכָה,  
 סוֹף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תַּחְלָהּ.

Выходите, и пойдём мы навстречу Субботе, ибо она – источник благословения; в начале времен была она коронована – возникшая последней, но задуманная первой.

комментарий

**"Выйди, друг мой"**. Согласно многим комментаторам здесь слово "Друг" относится ко Всевышнему. (В таком значении это слово употребляется во многих местах Та-НаХа, см., например, Исайя 5:1: "Воспою Другу песнь любви...") Т.е. мы как бы приглашаем Всевышнего встретить Субботу вместе с народом Израиля.

**"Объединил в единое слово "Соблюдай" и "Помни"**. В четвертой из Десяти Заповедей, полученных на горе Синай, сказано (Исход 20:7): "Помни день Субботний". Моисей, повторяя в конце странствия по пустыне слова Десяти Заповедей тому поколению, которому было дано войти в Землю Израиля, сформулировал заповедь о Субботе так: "Соблюдай день Субботний" (Второзаконие 5:12). Талмуд (Шавуот 20б) говорит: «"Помни" и "Соблюдай" были слиты Богом в единое слово».

**"Господь един, и Его Имя едино"**: аллюзия на слова пророка Захарии (14:9). Еврейская традиция четко разделяет "сущность Всевышнего" ("Он") и "Его проявления" ("Его Имя"); тем не менее, даже говоря о Его проявлениях в этом мире, т.е. о Его Имени, мы говорим, что Оно — едино. См. также комментарий на стр. 166.

**"Суббота для прославления и восхваления"**. Суббота дана нам для славы, чтобы мы были самым возвышенным из всех народов, созданным для прославления и великолепия. Возможен другой перевод этого стиха (р. Гирш, р. Герц, р. Биренбойм), при котором эти слова относятся к предыдущей строке, т.е. "Имя Его едино, чтобы Им называть, прославлять и славить".

**"Ибо Она — источник благословения"**. Согласно книге "Зоһар", все блага шести рабочих дней недели проистекают из благословения Субботнего дня.

**"Возникшая последней, но задуманная первой"**. Суббота — последний день Творения, но при этом самый важный. Мидраш Раба сравнивает Субботу с невестой, для которой Царь построил дворец и свадебный балдахин и только после всех приготовлений ввел туда будущую жену.

Леха доди ликрат кала,  
Пней Шабат некабла.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
с тобой вместе мы встретим Субботу.

Микдаш Мелех ир мелуха,  
Куми це'и ми-тох на-нафеха,  
Рав лах шевет бе-эмек на-бахá,  
Ве-пу яхамоль алайих хемла.

לכה דודי לקראת כלה,  
פני שבת נקבלה.

מקדש מלך עיר מלוכה,  
קומי צאי מתוך ההפקה,  
רב לך שבת בעמק הבכא,  
והוא יחמל עליך חמלה.

Храм Царя, город Царства! Поднимись и восстань из развалин.  
Полно пребывать тебе в юдоли плача, ведь Всевышний проявит сострадание к тебе!

Леха доди ликрат кала,  
Пней Шабат некабла.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
с тобой вместе мы встретим Субботу.

Питнаари, ме-афар куми,  
Ливши бигдей тиф'артех ами,  
Аль яд бен Йишай Бейт на-Лакми,  
Корва эль нафши ге'алах.

לכה דודי לקראת כלה,  
פני שבת נקבלה.

התנערי, מעפר קומי,  
לבשי בגדי תפארתך עמי,  
על יד בן ישי בית הלחמי,  
קרבה אל נפשי גאלה.

Отряхнись, встань из праха, облачись в одежды великолетия своего, народ мой! Через потомка Ишая из Бейт-Лехема, приблизься к душе моей и спаси ее!

Леха доди ликрат кала,  
Пней Шабат некабла.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
с тобой вместе мы встретим Субботу.

Пит'орери hit'орери,  
Ки ва орех куми ори,  
Ури ури, шир дабери,  
Квод Адонай алайих нигла.

לכה דודי לקראת כלה,  
פני שבת נקבלה.

התעוררי התעוררי,  
כי בא אורך קומי אורי,  
עורי עורי, שיר דברי,  
כבוד יי עליך נגלה.

Пробудись же, пробудись, ибо взошел твой свет; поднимись, воссияй! Пробудись же, пробудись, пой песню – слава Господа открылась через тебя!

комментарий

**"Отряхнись, встань из праха"**: эта строфа — аллюзия на стих из книги пророка Исайи (52:1-2): "Пробудись, пробудись, оденься в силу, Сион, надень одежды великолетия своего, Иерусалим;.. отряхнись, встань из праха, Иерусалим".

**"Потомка Ишая из Бейт-Лехема"**. Ишай, отец царя Давида, и сам Давид родились в Бейт-Лехеме, поэтому и Мессия — будущий царь Израиля — назван "потомком Ишая из Бейт-Лехема".

## ТЕКСТЫ СУББОТНИХ МОЛИТВ И ПЕСНОПЕНИЙ

---

Леха доди ликрат кала,  
Пней Шабат некабла.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאַת כְּלָה,  
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
с тобой вместе мы встретим Субботу.

Ло тевоши ве-ло тикалми,  
Ма тиштохахи у-ма теһэми,  
Бах йехэсу аниейей ами,  
Ве-нивнета ир аль тилаһ.

לֹא תִבְשִׂי וְלֹא תִכְלָמִי,  
מָה תִשְׁתַּחֲחִי וּמָה תִּהְיֶמֶי,  
בְּךָ יִחְסוּ עֲנֵי עַמִּי,  
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה.

Не придется тебе больше стыдиться, не придется переносить позор. Что склоняешься ты, что рыдаешь? Под кровом твоим найдет приют страдающий народ мой; вновь будет отстроен город на прежнем месте своем.

Леха доди ликрат кала,  
Пней Шабат некабла.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאַת כְּלָה,  
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
с тобой вместе мы встретим Субботу.

Ве-һаю ли-мшиса шосаих,  
Ве-рахаку коль мевалаих,  
Ясис алаих Элоһаих  
Ки-мсос хатан аль кала.

וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שְׂאֵפִיךָ,  
וְרַחֲקוּ כָּל מְבַלְעֶיךָ,  
יְשִׁישׁ עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ,  
כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל כְּלָה.

Попиравшие тебя будут поправаны и разрушавшие тебя будут изгнаны; будет радоваться тебе Бог твой, как жених радуется невесте.

Леха доди ликрат кала,  
Пней Шабат некабла.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאַת כְּלָה,  
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
с тобой вместе мы встретим Субботу.

Ямин у-смоль тифроци,  
Ве-эт Адонай таарйци,

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצֵי,  
וְאֵת יְיָ תַעְרִיצֵי,

Расширишь ты границы свои, Иерусалим, и вправо, и влево, и

---

комментарий

**"Пробудись"**: обращение к народу Израиля, призывающее пробудиться от спячки галута и с песнями выйти навстречу Освобождению. Строфа построена на двух цитатах из книги пророка Исайи (51:17 и 60:1).

**"Не придется больше стыдиться"**. В книге Исайи (45:17) сказано: "Израиль, спасенный Господом вечным спасением! Больше никогда не придется вам стыдиться и переносить позор".

**"Поправшие Тебя"**: аллюзия на стихи из пророков Иеремии (30:16) и Исайи (49:19).

---

## ТЕКСТЫ СУББОТНИХ МОЛИТВ И ПЕСНОПЕНИЙ

---

Аль яд иш бен Парци,  
Ве-нисмеха ве-нагила.

עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי,  
וְנִשְׁמָחָה וְנָגִילָה.

Господа будешь превозносить; и встречая Машиаха, человека  
из рода Переца, будем мы радоваться и ликовать.

Леха доди ликрат кала,  
Пней Шабат некабла.

לָכֵה דוּדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה,  
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
с тобой вместе мы встретим Субботу.



*Следующую строфу произносят стоя, повернувшись в сторону, противоположную направлению на Иерусалим. Во время последних слов "бои хала" ("Приди невеста") кланяются Субботе, поворачиваются обратно и затем садятся*

Бои ве-шалом атерет ба'лаһ,  
Гам бе-симха ув-цаһола,  
Тох эмуней ам сгула,  
Бои хала, бои хала.

בּוֹאֵי בְשָׁלוֹם עֹטְרַת בְּעֻלָּה,  
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצִהְלָה,  
תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סְגֻלָּה,  
בּוֹאֵי כָלָה, בּוֹאֵי כָלָה.

Приди же с миром, царский венец мужа своего; приди с радостью и ликованием в общину верных Всевышнему, к избранному народу! Приди, невеста, приди, невеста!

Леха доди ликрат кала,  
Пней Шабат некабла.

לָכֵה דוּדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה,  
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

Выйди, друг мой, навстречу невесте;  
с тобой вместе мы встретим Субботу.



*Если в общине есть скорбящий в период "шива́", то он в этот момент входит в синагогу и садится на свое место. Все присутствующие стоя произносят традиционные слова утешения:*

ha-Маком йенахем этхем бе-тох  
ше'ар авелей Цийон в-Ирушалаим.

הַמָּקוֹם יִנַּחֵם אֶתְכֶם בְּתוֹךְ שַׁאֲרֵי אֲבֵלֵי  
צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

Всевышний да утешит вас среди прочих скорбящих о Сионе и Иерусалиме.

---

комментарий

---

**"Вправо и влево".** Согласно пророчеству Захарии, Иерусалим расширит свои границы и выйдет за крепостные стены.

**"Из рода Переца":** сына Иеһуды и Тамар (см. Бытие, 38:30). Р. Ишayahу Бахрах пишет: "Свет Мессии появляется в результате событий, совершенно, на первый взгляд, не соответствующих принципам Торы и этики. Его свет начинается на дороге в Тимну и, через гумно Боаза, приходит к Ишаю, его сыну Давиду и царю Соломону".

**Если в общине есть скорбящий в период "шива́":** Семь дней после похорон близкого родственника принято не выходить из дома (и поэтому миньян собирают дома у скорбящего, чтобы он мог читать "Кадийш"). Однако, в Субботу траур не соблюдают,

Два Субботних Псалма

Псалом 92

Мизмор шир ле-йом ha-Шабат. Тов леходот л-Адонай, у-лезамер ле-Шимха Эльйон. Легагид бабокер хасдеха, ве-эмунахта ба-лейлот. Алей асор ва-алей на-вель, алей нигаюн бе-хинор. Ки симахтани Адонай бе-фаолеха, бе-маасей ядеха аранен. Ма галлу маасеха Адонай, ме'од амку

תהלים צ"ב

מזמור שיר ליום השבת: טוב להדות ליי, ולומר לשמה עליון: להגיד בבקר חסדך, ואמונתך בלילות: עלי עשור ועלי נבל, עלי הגיון בכנור: כי שמחתני יי בפעולך, במעשי ידיך ארנן: מה גדלו מעשיך יי, מאד עמקו

Хвалебная песнь в честь Субботнего дня. Отраднo благодарить Господа, воспевать Имя Твое, Всевышний; возвещать о милости Твоей по утрам, о верности Твоей – по ночам. Под звуки десятиструнной лиры, под звуки арфы. Ибо принес Ты мне радость деяниями Своими, Господь; дела рук Твоих я буду воспевать. Как велики деяния Твои, бесконечно глубоки Твои замыс-

комментарий

и поэтому скорбящий входит в синагогу после "Леха Доди", когда Суббота уже началась.

Два Субботних Псалма

Чтение этих псалмов перед Субботой введено в конце талмудического периода и является более древним обычаем, чем остальные части "Кабалат Шабат". Как указывалось выше, в тех случаях, когда пятница или Суббота приходятся на Праздники или Холь ha-Моэд, во многих общинах принято пропускать начальную часть "Кабалат Шабат" и начинать с 92-го Псалма. Этот Псалом пели левиты в Храме во время Субботней службы. Он является одним из псалмов, написанных Моисеем; согласно Агаде, Моисей повторил слова Адама, сказанные тем в первую Субботу Сотворения Мира, после изгнания из Сада Эдемского.

Псалом говорит о Мире Грядущем, который "весь — как Суббота" (Раши), а также о разных путях Божественного управления миром — пути открытого вмешательства Бога ("милость Твоя по утрам") и пути неизменных законов природы ("верность по ночам"). В конце концов, несмотря на бесконечную сложность исторического процесса, злодеи будут истреблены.

**Псалом 92.** Этот Псалом пел хор левитов в Субботу. Р. Давид Кимхи, пишет об этом Псалме: "Так как в Субботу мы свободны от будничных дел, то это самый подходящий день для того, чтобы задуматься о Творении и о делах рук Всевышнего и воздать Ему хвалу". Главная тема Псалма — Божественное Провидение. Несмотря на то, что на первый взгляд мир управляется законами природы, все же наказание ждет злодея, а праведнику уготована награда. Святой, Благословен Он, сделал скрытыми законы воздаяния, чтобы дать человеку свободу выбора между добром и злом. Суббота же — это свидетельство о том, что мир не отдан во власть законов природы (Мальбим).

"Возвещать о милости Твоей по утрам, о верности Твоей — по ночам". "В час Освобождения (утро) провозглашать о милости, а ночью (во времена галута) верить, что Ты исполнишь обещанное Тобой" (Раши). См. также комментарий на стр. 183.

махшевотеха. Иш баар ло йеда́,  
у-хсиль ло явин эт зот. Би-фроах  
решаим кмо э́сев ва-яцицу коль  
по́aley áвен, лешишамда́м адей  
ад. Ве-Ата маром ле'олам Адо-  
най. Ки хинэ ойвеха Адонай, ки  
хинэ ойвеха йоведу́, йитпарду́  
коль по́aley áвен. Ва-та́рем кире-  
э́йм карни́, балоти́ бе-шемен  
раанан. Ва-табэ́т э́йни бе-шурáй,  
ба-камит алай мерейм, тишма'на  
озна́й. Цадик ка-тамáр йифрах,  
ке-эрез ба-Леванон йисгэ. Шту-  
лим бе-Вейт Адонай, бе-хацрот  
Элохэйну яфр́иху. Од йенув́ун  
бе-сейва́, дшеним ве-раананим  
йиййу. Леһагид ки яшар Адонай,  
цурй ве-ло авлата Бо.

מחשבותיה: איש בער לא ידע,  
וכסיל לא יבין את זאת: בפרח  
רשעים כמו עשב ויציצו כל פעלי  
און, להשמדם עדי עד: ואתה מרום  
לעלם יי: כי הנה איביה יי, כי הנה  
איביה יאבדו, יתפרדו כל פעלי און:  
ותרם כראים קרני, בלתי בשמן  
רענן: ותבט עיני בשורי, בקמים  
עלי מרעים, תשמענה אזני: צדיק  
כתמר יפרח, כארז בלבנון ישגה:  
שתולים בבית יי, בחצרות אלהינו  
יפריחו: עוד ינובון בשיבה, דשנים  
ורעננים יהיו: להגיד כי ישר יי,  
צורי ולא עולתה בו:

лы. Невежде их не постичь, глупцу не понять этого. Даже если  
сопутствует злодеям удача, недолговечны они, словно трава;  
хоть и процветают творящие беззакония, будут истреблены они  
и исчезнут навсегда. Ты же, Господь, вознесен навеки. Ведь  
врагов Твоих, Господь, постигнет смерть, всех творящих безза-  
кония – гибель. Он возвысил меня, умастил свежим елеем. Ви-  
дели мои глаза гибель врагов моих; о поражении ополчивших-  
ся на меня злодеев услышал я. Праведник расцветет подобно  
пальме, возвысится, словно кедр ливанский. Укоренятся пра-  
ведники в Доме Господа, будут процветать они во дворах Хра-  
ма. И в старости будут они плодоносить, будут полны жизнен-  
ных соков и сохраняют свежесть, – чтобы возвещать о том, что  
справедлив Господь, оплот мой, и нет в Его суде неправды.

### Псалом 93

Адонай малáх, геут лавеш, лавеш  
Адонай, оз хит'азáр, аф тикон те-  
вель баль тимот. Нахон кис'аха ме-

תהלים צג  
יי מלך, גאות לבש, לבש יי, עז  
התאזר, אף תכון תבל כל תמוט:  
נכון כסאך מאז, מעולם אתה: נשאו

Воцарился Господь, облачился величием, препоясался могу-  
ществом. Мироздание утвердил Он непоколе- бимо. Незыблем

комментарий

**Псалом 93.** Продолжает тему предыдущего Псалма. Описывает Мессианскую эру ("Мир Грядущий", который весь Суббота), когда власть Всевышнего над миром будет признана всеми, и Он придет судить тех, кто так долго не был готов признать Его.

аз, ме-олам Ата. Нас'у неһарот  
Адонай, нас'у неһарот колам,  
йис'у неһарот дохьям. Ми-колот  
маим рабим, адирим мишберей  
ям, адир ба-маром Адонай. Эдо-  
тэха неэмнў ме'од, ле-Вейтха на́-  
ава кодеш, Адонай, ле-орех ямим.

נְהַרֹת יְיָ, נִשְׂאוּ נְהַרֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ  
נְהַרֹת דְּבָרֵים: מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים,  
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ:  
עֲדֹתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד, לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה -  
קִדְשׁ, יְיָ, לְאֶרֶץ יִמִּים:

Твой престол изначально; Ты предшествуешь миру. Возвыша-  
ют реки – о, Господь! – возвышают реки голос свой, вздымают  
реки волны свои. Но сильнее ревущей воды, сильнее морских  
валов Господь в высотах Своих. Свидетельства пророков Тво-  
их верны совершенно. Храм Твой, Господь, прекрасен в свя-  
тости вовек!

"Кадиш Ятום"

קדיש יתום



*Читают скорбящие, стоя*

Йитгадаля ве-йиткадаш Шмеһ Раба́,

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

Да возвысится и освятится великое Имя Его!

*Община отвечает: Амен!*

Бе-алма́ ди вра хи-ре'у́тéh, ве-  
ямлих Малхутeh, бе-хайейхон ув-  
йомейхон ув-хайей д-холь бейт  
Йисраэль ба-агала́ уви-зман ка-  
рив, ве-имру амен.

בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ, וַיְמַלִּיךְ  
מַלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוֹן וּבְיַמִּיכוֹן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן  
קָרִיב, וְאִמְרוּ אַמֵּן.

– в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою  
царскую власть при жизни вашей и при жизни всего дома  
Израиля, в скорости, в ближайшее время. И скажем: Амен!

*Община отвечает: Амен!*

*Община вместе со скорбящими:*

Йеһэ Шмеһ Раба́ мевара́х ле'алам  
ул-алмей алмая́!

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי  
עַלְמַיָּא.

Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков!

Йитбарах ве-йиштабах ве-йит-  
паар ве-йитромам ве-йитнасэ  
ве-йитһадар ве-йит'але ве-йитһа-  
лаль Шмеһ де-Кудша Брих һу,

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם  
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא,

Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличе-  
но и прославлено Имя Святого, Благословен Он,

## ТЕКСТЫ СУББОТНИХ МОЛИТВ И ПЕСНОПЕНИЙ

---

Община отвечает: "Брих һу" ("Благословен Он")

°Ле-э́ла мин коль

(в "Десять дней раскаяния": °Ле-э́ла ле-э́ла ми-коль) бирхата́ ве-ширата́, тушбехата́ ве-нехэматá да-амир-áн бе-алма́, ве-имру амен.

לְעֵלָא מִן כָּל  
(в "Десять дней раскаяния": לְעֵלָא מִכָּל  
בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא  
דְּאַמְרֵין בְּעֵלְמָא, וְאַמְרוּ אַמֵּן.)

°выше всевозможных

(в "Десять дней раскаяния": несравненно выше всех)

благословений и песнопений, восхвалений и утешений, производимых в мире. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

Йеһэ шламá раба́ мин шма́я ве-хаим алейну ве-аль коль Йисра-эль, ве-имру амен.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים  
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אַמֵּן.

Да пребудет с небес великий мир и жизнь нам и всему Израилю. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

*Отступают назад на три небольших шага, кланяются влево, вправо и вперед*

Осэ °шалóm (в "10 дней раскаяния": °на-шалом) би-мерома́в, һу яасэ шалом алейну ве-аль коль Йисраэль, ве-имру́ амен.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (°הַשְׁלוֹם) בְּמִרוֹמָיו,  
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אַמֵּן.)

Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: Амен!

Община отвечает: Амен!

*Здесь обычно читают "Ба-ме́ Мадликín" – отрывок из Мишны (трактат Шабáт), о законах зажигания Субботних свечильников (в нашем Сидуре не приведен). После него скорбящие читают "Кадíш де-Рабанán".*

*На этом завершается церемония "Встречи Субботы". После этого в синагоге обычно выступает раввин с Субботней проповедью, а затем переходят к вечерней молитве – "Маарив"*



**"МААРИВ" / ВЕЧЕРНЯЯ СЛУЖБА  
В СУББОТУ И ПРАЗДНИКИ**

מעריב  
לשבת ויום טוב

**"ШМА, ИСРАЭЛЬ"  
И ЕЕ БЛАГОСЛОВЕНИЯ**

קריאת שמע וברכותיה

**"Барху" / Приглашение к совместной молитве**

ברכו



*"Барху" читается только в присутствии миньяна  
Кантор, наклонившись, громко провозглашает:*

Барху эт Адонай ha-меворах!

בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרָךְ.

Благословите Господа благословенного!

*Община, стоя и наклонившись, отвечает:*

Барух Адонай ha-меворах ле-  
олам ва-эд!

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Благословен Господь благословенный во веки веков!

*Кантор повторяет ответ общины:*

Барух Адонай ha-меворах ле-  
олам ва-эд!

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Благословен Господь благословенный во веки веков!



**"Приводящий вечер" / Первое  
благословение перед вечерним "Шма"**

ברכת "מעריב"

Барух Ата Адонай Элоһэйну Ме-  
лех ha-олам, ашер би-дваро ма-  
арив аравим, бе-хохма потеах  
ше'арим, уви-твуна мешанэ итим

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר בְּדָבָרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים, בְּחֶכְמָה  
פּוֹתַח שְׁעָרִים, וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, по слову  
Которого наступает вечер. Он мудростью Своей открывает не-  
бесные врата, и по разумению Своему чередует времена [день

комментарий

**"Маарив" / Вечерняя служба**

Основные части вечерней службы — это молитва "Шма, Исраэль" / "Слушай, Израиль" и молитва "Амида".

Субботняя вечерняя служба во многом похожа на будничную. (См. комментарии на стр. 170-192 и на стр. 402-412.) Ниже комментируются только отличия между ними.

у-махалиф эт ha-зманим, у-меса-дер эт ha-кохавим бе-мишмеро-тейhém ба-ракиа ки-рецоно́. Борэ йом ва-лайла, голель ор мипней хошех ве-хошех мипней ор, у-маавíр йом у-мéви лайла, у-мавдиль бейн йом у-вейн лайла, Адонай Цваот Шмо. Эль хай ве-каям тамид йимлох алейну ле-олам ва-эд. Барух Ата Адонай, ha-маарив аравим.

и ночь], и располагает звезды по местам на своде небесном по воле Своей! Сотворивший день и ночь, убирает Он свет перед тьмой и тьму – перед светом; уводит день и приводит ночь, и разделяет между днем и ночью. Господь Воинств – Имя Его! Бог живой и вечный, всегда властвуй над нами. Благословен Ты, Господь, по слову Которого наступает вечер!

”Любовью вечной” / Второе благословение перед вечерним ”Шма”

Ahават олам бейт Йисраэль амха аhавта, Тора у-мицвот, хуки́м у-мишпатíм отану лимадта, аль кен Адонай Элоhэйну бе-шоxвену ув-кумену насиах бе-хукеха, венисмах бе-диврей Торатеха ув-мицвотеха ле-олам ва-эд, ки hэм хайейну ве-óрех ямейну ува-hэм nehгэ йомам ва-лайла. Ве-аhаватá аль тасíр мимену ле-оламм. Барух Ата Адонай, ohэв амо Йисраэль.

Любовью вечной возлюбил Ты народ Свой, дом Израиля; Торе и заповедям, уставам и законам Ты научил нас. И потому, Господь, Бог наш, ложась и вставая, будем говорить о законах Твоих и радоваться словам Твоей Торы и заповедям Твоим вовеки. Ибо в них – жизнь наша и долголетие наше, и о них будем размышлять днем и ночью; и да не покинет нас вовек любовь Твоя. Благословен Ты, Господь, любящий народ Свой Израиль!

עתים ומחליף את הזמנים, ומסדר את הפוכבים במשמרותיהם ברקיע כרצונו. בורא יום ולילה, גולל אור מפני חשך וחשך מפני אור, ומעביר יום ומביא לילה, ומבדיל בין יום ובין לילה, יי צבאות שמו. אל חי וקיים תמיד ימלך עלינו לעולם ועד. ברוך אתה יי, המעריב ערבים.

ברכת "אהבת עולם"

אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת, תורה ומצוות חקים ומשפטים אותנו למדת, על כן יי אלהינו בשכבנו ובקומנו נשיח בְּחֻקֶיךָ, וְנִשְׂמַח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יְמֵינוּ וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ אֵל תְּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

**Молящийся без миньяна**

*произносит перед чтением "Шма":*

Эль Мелех неэман

אל מלך נאמן

Бог – Царь верный!

**Молитва "Шма, Исраэль"**

שמע ישראל

*Первый стих "Шма" произносят, прикрывая правой рукой глаза и громче, чем обычные молитвы. Читая его, нужно сосредоточиться на том, что только один Господь властвует над всем миром, и мы признаем над собой власть Царства Небесного*

Шма Йисраэль, Адонай Элоһэйну, **שמע ישראל, יהוה אחד, יהוה אחד**;  
Адонай эхад!

Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!<sup>1</sup>

*шепотом:*

Благословенно Имя славы Царства Его во веки веков.

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. Барух Шем квод малхуто ле-олам ва-эд.

*Читая первый отрывок "Шма", нужно сосредоточиться на чувстве любви к Богу и желании приблизиться к Нему*

Ве-аһавтá эт Адонай Элоһéха, бе-холь левавхá ув-холь нафшехá ув-холь ме'одéха. Ве-һайу һа-двар-им һа-éле, ашер Анохí мецавхá һа-йом, аль левавéха. Ве-шинан-тáм ле-ванéха ве-дибартá бам, бе-шивтехá бе-вейтéха, ув-лехте-хá ва-дéрех, ув-шохбехá ув-кумé-ха. У-кшартáм ле-от аль ядéха, ве-һайу ле-тотафóт бейн эйнéха. У-хтавтáм аль мезузóт бейтéха уви-ш'арéха.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל לִבְבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, עַל לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֵיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם, בְּשַׁבְּתֶךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל יָדְךָ, וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

И возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всеми силами твоими. И будут слова эти, которые Я заповедаю тебе сегодня, на сердце твоём; и научи им сыновей своих; и произноси их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и вставая. И в знак повяжи их на руку твою, и будут они украшением над глазами твоими, и напиши их на косяках дверей дома твоего и ворот твоих.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Второзаконие 6:4. <sup>2</sup> Второзаконие 6:5-9.

*Читая второй отрывок "Шма", нужно сосредоточиться на принятии заповедей Горы и на Божественной справедливости и воздаянии*

Ве-на́я, им ша́моа тишме'у эль мицвота́й, аше́р Анохи́ мецава́э этхэм ha-йом, ле-а́нава́ эт Адона́й Элоһэйхэм у-ле'овдо́ бе-холь левавхэм ув-холь нафшехэм. Ве-натати́ метар арцехэм бе-ито, йорэ́ у-малко́ш, ве-асафта́ дгане́ха ве-тирошха́ ве-йицна́реха. Венатати́ эсев бе-са́дха ли-вһэмте́ха, ве-ахалта́ ве-сава́'та. Пишамру́ лахэм пен йифтэ́ левавхэм, ве-сартэм ва-авадтэм элоһим ахер-йм ве-ништахавитэм лаһэм. Ве-харá аф Адона́й бахем, ве-аца́р эт ha-шамáим ве-ло йиһе ма-та́р, веha-адамá ло титэн эт йевула́һ, ва-авадтэм меһэра́ ме-аль ha-áрец ha-това́, ашер Адона́й нотэн лахем. Ве-самтэм эт двара́й эле аль левавхэм ве-аль нафшехэм, у-кшартэм отам ле-от аль йедхэм, ве-һайу ле-тотафóт бейн эйнейхэм. Ве-лимадтэм

וְהָיָה, אִם שָׁמַעַתְּ אֶת שְׁמֵי אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטַּר אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה וּמְלַקוֹשׁ, וְאֶסְפַּתְּ דִּגְנְךָ וְתִירֶשֶׁתְּ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשַׂדְּךָ לְבְהִמְתֶּךָ, וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הַשְּׁמֹרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף יְיָ בְכֶם, וְעִצַּר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מִטַּר, וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאָבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר יְיָ נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתֶּם אֶת דְּבַרֵי אֱלֹהֵי עַל לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם, וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל יַדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם

И будет: если вы будете послушны повелениям, которые Я даю вам сегодня: любить Господа, Бога вашего, и служить Ему всем сердцем вашим и всей душой вашей, — то дам Я дожди земле вашей в срок, от начала и до конца зимы, и соберешь ты свой хлеб, и вино, и оливковое масло; и дам траву для скота на луга твои; и будешь ты есть досыта. Однако берегитесь, чтобы ваши сердца не поддались соблазну, чтобы не свернули вы с пути и не стали служить другим богам и поклоняться им. Ибо тогда разгневется на вас Господь и замкнет небеса; и не будет дождя, и земля не станет приносить свои плоды; и исчезнете вы вскоре с той благодатной земли, которую Господь дает вам. Примите эти слова Мои всем сердцем вашим и всей душой вашей, и в знак повяжите их на руку вашу, и будут они украшением над глазами вашими. И научите им сыновей ваших; чтобы произносили их, сидя дома и находясь в дороге, ложась и

отам эт бнейхэм ледабэр бам, бе-шивтехá бе-вейтэха, ув-лехте-ха ва-дэрех, ув-шохбехá ув-кумэ-ха. у-хтавтáм аль мезузót бейтэ-ха уви-ш'арéха. Лемáан йирбу́ йемейхэм ви-мей внейхэм аль ha-адамá ашер нишбá Адонай ла-авотейхэм латét лаһэм, ки-мей ha-шамáим аль ha-áрец.

לְדַבֵּר בָּם, בְּשַׁבְּתְךָ בְּיַתְךָ,  
וּבְלַכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ, וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ;  
וּכְתַבְתֶּם עַל מְזוּזוֹת בְּיַתְךָ  
וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי  
בְּנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ  
לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם  
עַל הָאָרֶץ:

вставая; и напишите их на косяках дверей дома своего и ворот своих. Чтобы дни ваши и дни сыновей ваших умножились – на земле, которую Господь клятвенно обещал отцам вашим, – как дни существования небес над землею.<sup>1</sup>

*Читая третий отрывок "Шма" вечером, нужно (в конце от-  
рывка) сосредоточиться на заповеди "ежедневно вспоминать  
об Исходе из Египта"*

Ва-йомер Адонай эль Моше́ ле-мо́р: Дабéр эль бней Йисраэль ве-амартá алеһэм, ве-асу́ лаһэм цици́т аль канфе́й вигдейһэм ле-доротáм, ве-натну́ аль цици́т ха-канáф птиль тхéлет. Ве-һая лахем ле-цици́т у-ре'итэм ото, у-зхартэм эт коль мицвót Адонай ва-аситэм отам, ве-ло тáтуру ахарей лева-вхэм ве-ахарей эйнейхэм, ашér атем зонím ахарейһэм. Лемáан тизкеру́ ва-аситэм эт коль мицво-тáй, ви-һйитэм кдошím л-Элоһэй-хэм. Ани Адонай Элоһэйхэм, ашер

וַיֹּאמֶר יְיָ אֵל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ  
לָהֶם צִיצִית עַל כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם  
לְדֹרוֹתָם, וְנִתְּנוּ עַל צִיצִית הַכֶּנֶף  
פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית  
וְרָאִיתֶם אֹתוֹ, וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת  
יְיָ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי  
לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אֲתֶם  
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם  
אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים  
לְאַלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר

И сказал Господь Моисею: Обратись к сынам Израиля и скажи им, чтобы во всех поколениях делали они себе кисти-цицит на углах одежды, и влетали в каждую кисть-цицит голубую нить. И она будет у вас в кисти-цицит, и увидев ее, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их; и не будете блуждать, влекомые сердцем и глазами, которые совращают вас. Дабы помнили вы и исполняли все заповеди Мои и были святы пред вашим Богом. Я, Господь, – Бог ваш, Который

<sup>1</sup> Второзаконие 11:13-21.

ноцэти этхэм ме-эрец Мицраим,  
лиийот лахем л-Элоhim, Ани  
Адонай Элохэйхэм. [Эмет]

הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יי  
אֱלֹהֵיכֶם: [אֱמֶת]

вывел вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Я,  
Господь, – Бог ваш.<sup>1</sup> [Истинно]

*Необходимо сразу по окончании чтения "Шма" произнести слово  
"Эмэт" ("Истинно"), открывающее следующее за "Шма" благо-  
словение*

*Кантор повторяет:*



Адонай Элохэйхэм эмет

יי אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת

Господь, Бог ваш, – истина.

**"Избавление" / Первое благословение  
после вечернего "Шма"**

ברכת "גאולה"

Эмэт ве-эмуна́ коль зот ве-каям  
алеЙну, ки Ѓу Адонай Элохэйну  
ве-эйн зулато, ва-анахну Йисра-  
эль амо. ha-подену ми-яд мела-  
хим, Малкену ha-гоалену ми-каф  
коль hэ-арицим, ha-Эль ha-нифра́  
лану ми-царейну, веha-мешалем  
гмуль ле-холь ойвей нафшену.  
ha-осэ гдолот ад эйн хэкер, ве-  
нифлаот ад эйн миспар. ha-сам  
нафшену ба-хаим, ве-ло натан  
ламот раглену. ha-мадрихену аль  
бамот ойвейну, ва-ярем карнену  
аль коль сон'эйну. ha-осэ лану

אֱמֶת וְאִמוּנָה כָּל זֹאת וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי  
הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זולָתוֹ, וְאִנְחָנוּ  
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים,  
מִלְכֵנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכָּף כָּל הָעַרִיצִים,  
הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרַיִם, וְהַמְשַׁלֵּם  
גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. הָעוֹשֶׂה  
גְּדוּלוֹת עַד אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד  
אֵין מִסְפָּר. הַשֶּׁם נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים, וְלֹא  
נִתַּן לְמוֹט רְגְלֵנוּ: הַמְדַרְיֵכֵנוּ עַל  
בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וְיָרֵם קַרְנֵנוּ עַל כָּל  
שׁוֹנְאֵינוּ. הָעוֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה

Истинно и достойно веры все это; и принимаем мы, что лишь  
Господь – Властитель наш, и нет другого; а мы, Израиль, –  
народ Его. Он спас нас от рук царей, избавил нас от всех тира-  
нов, отомстил за нас притеснителям нашим, по заслугам воздал  
всем смертельным врагам нашим. Великие деяния Его непос-  
тижимы, и чудеса – бесчисленны.<sup>2</sup> Он сохранил нам жизнь и  
не допустил, чтобы ноги наши подкосились.<sup>3</sup> Он дал нам по-  
корить высоты наших врагов и возвысил над всеми ненавист-  
никами нашими. Отомстил за нас Фараону, явил знаменья и

<sup>1</sup> Числа 15: 37-41. <sup>2</sup> Иов 9:10. <sup>3</sup> Псалмы 66:9.

нисим у-некама бе-фар'о, отот у-мофтим бе-адмат бней Хам. ha-макэ ве-эврато коль бхорей Мицраим, ва-йоцэ эт амо Йисраэль ми-тохам ле-херу́т олам. ha-маавир банав бейн гизре́й Ям Суф, ве-эт родфейhэм ве-эт сон'эйhэм би-thомот тибá, ве-рау ванав гвурато, шибху ве-ходу́ ли-Шмо, у-малхуто бе-рацон киблу алейhэм, Моше у-вне́й Йисраэль Леха ану́ шира бе-симха раба, ве-амру хулам:

чудеса в земле потомков Хама. В гневе Своем истребил Он всех первенцев Египта и вывел оттуда народ Свой, Израиль, к вечной свободе. Провел Он сыновей Своих между расступившимися водами Красного моря, а преследователей и ненавистников их утопил в пучинах. И увидели Его сыновья могущество Его, и вознесли хвалу и благодарность Имени Его, и признали Его царскую власть над собой. Моисей и сыны Израиля пели гимны Тебе в великой радости и провозгласили хором:

Ми хамóха ба-элим Адонай, ми камóха не'дар ба-кóдеш, нора теһилот осэ феле! Малхутхá рау ванеха, бокеа ям лифней Моше, ээ эли́ ану́ ве-амру:

"Кто среди высших сил подобен Тебе, Господь, кто подобен Тебе, могучему в святости, внушающему трепет<sup>1</sup> славящим Его, творящему чудеса!" Царское величие Твое увидели Твои сыновья, когда рассек Ты море перед Моисеем. "Это Бог мой!"<sup>2</sup> – воскликнули они и провозгласили:

Адонай йимлох ле'олам ва-эд! Ве-неэмáр. Ки фада Адонай эт Яаков, у-г'ало ми-яд хазак мимену. Барух Ата Адонай, гааль Йисраэль.

"Господь будет царствовать во веки веков!"<sup>3</sup> И сказано: "Ибо избавил Господь Яакова и спас его от врага, который был сильнее его".<sup>4</sup> Благословен Ты, Господь, спасший Израиль!

בפרעה, אותות ומופתים באדמת בני חם. המכה בעברתו כל בכורי מצרים, ויוצא את עמו ישראל מתוכם לחרות עולם. המעביר בניו בין גזרי ים סוף, ואת רודפיהם ואת שונאיהם בתהומות טבע, וראו בניו גבורתו, שבחו והודו לשמו, ומלכותו ברצון קבלו עליהם, משה ובני ישראל לה ענו שירה בשמחה רבה, ואמרו כלם:

מי כמכה באלם יי, מי כמכה נאדר בקדש, נורא תהלת עשה פלא: מלכותך ראו בניך, בוקע ים לפני משה, זה אלי ענו ואמרו:

יי ימלך לעלם ועד: ונאמר: כי פדה יי את יעקב, וגאלו מיד חזק ממנו: ברוך אתה יי, גאל ישראל.

<sup>1</sup> Исход 15:11. <sup>2</sup> Исход 15:2. <sup>3</sup> Исход 15:18. <sup>4</sup> Иеремия 31:10.

**"Дарующий покой" / Второе благословение  
после вечернего "Шма"**

ברכת "השכיבנו"

Пашкивэну Адонай Элоһэйну лешалом, ве-һаамидену Малкену лешаим, у-фрос алейну сукат шломеха, ве-такнену бе-эца това ми-лефанеха, ве-һошиэну лемаан Шмеха. Ве-һаген баадену, ве-һасер ме-алейну ойев дэвер ве-хэрев ве-раав ве-ягон. Ве-һасер сатан ми-лефанейну уме-ахарейну, ув-цель кнафеха тастирену, ки Эль шомрену у-мацилену Ата, ки Эль Мелех ханун ве-рахум Ата. У-шмор цетэну у-воэну лешаим ул-шалом ме-ата ве-ад олам. У-фрос алейну сукат шломеха. Барух Ата Адонай, һа-порес сукат шалом алейну ве-аль коль амо Йисраэль ве-аль Йерушалаим.

הַשְּׂכִיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים, וּפְרֵשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמָךְ, וְתַקְנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעַדָּנוּ, וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְיָגוֹן. וְהִסֵּר שֵׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה. וּשְׁמֵר צְאֲתָנוּ וּבֹאֲנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרֵשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

Дай нам с миром отойти ко сну и назавтра подними нас для жизни. И раскинь над нами шатер мира Своего, и направь нас Своим добрым советом, и спаси нас ради Имени Своего. И защити нас, и избавь нас от врага, болезни, и меча, и голода, и скорби. И устрани препятствие, находящееся впереди и позади нас; и в тени крыльев Твоих укрой нас,<sup>1</sup> ибо Ты Бог хранящий и спасающий. Царь милостивый,<sup>2</sup> охраняй же нас при выходе и при входе для жизни и для мира отныне и навеки.<sup>3</sup> Раскинь же над нами шатер мира Твоего. Благословен Ты, Господь, раскидывающий шатер мира над нами и над всем Израилем, народом Своим, и над Иерусалимом!



*Встают для чтения молитвы "Амида"*

<sup>1</sup> Ср. Псалмы 17:8. <sup>2</sup> Ср. Нехемия 9:31. <sup>3</sup> Псалмы 121: 8.


комментарий

**"Дарующий покой" / Второе благословение  
после вечернего "Шма"**

В будничной вечерней молитве второе благословение завершается словами "охраняющий народ Израиля". В Субботней молитве эти слова заменены на "раскидывающий шатер мира...", т. к. сама Суббота охраняет Израиль, и не нужно просить о дополнительной охране (Авудраһам).



”Хацї Кадїш”

קדיש קדיש 

*Читает кантор*

Йитгадаль ве-йткадаш Шмеһ Раба́,

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

Да возвысится и освятится великое Имя Его!

*Община отвечает:* Амен!

Бе-алма́ ди вра хи-ре’утеһ, ве-  
ямлих Малхутеһ, бе-хайейхон ув-  
йомейхон ув-хайей д-холь бейт  
Йисраэль ба-агала́ уви-зман ка-  
рїв, ве-имру амен.

בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיְמַלִּיךְ  
מְלְכוּתָהּ, בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעִגְלָא וּבְזִמְן  
קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

– в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть при жизни вашей и при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: Амен!

*Община отвечает:* Амен!

<sup>1</sup> Исход 31:16-17.

комментарий

**”И пусть соблюдают Субботу”.** Как уже говорилось ранее (см. комментарий на стр. 412), в вечерней молитве, как и в утренней, нельзя прерываться между завершением благословения ”спасший Израиль” (содержащего благодарность Богу за избавление от египетского рабства) и молитвой ”Амида”. Отрывки из Торы про Субботу и Праздники не прерывают молитву, а являются как бы продолжением благословения о спасении Израиля, поскольку соблюдение Субботы и Праздников является также и памятью об избавлении из Египетского рабства.

*Община вместе с кантором:*

Йеһэ Шмеһ Раба́ мевара́х ле'алам **יְהִי שֵׁמֶה רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵ וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא.**  
ул-алмей алмай!

Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков!

Йитбарах ве-йиштабах ве-йит- **יְתַבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיְתַרְמֵם**  
паар ве-йитромам ве-йитнасе **וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל**  
ве-йитһадар ве-йит'але ве-йитһа- **שֵׁמֶה דְקָדְשָׁא בְרִיךְ הוּא,**  
лаль Шмеһ де-Кудша Брих һу,

Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличе-  
но и прославлено Имя Святого, Благословен Он,

*Община отвечает: "Бри́х һу" ("Благословен Он")*

°Ле-э́ла мин коль **לְעֵלָא מִן כּוֹל**  
(в "Десять дней раскаяния": °Ле-э́ла **(°"Десять дней раскаяния": °לְעֵלָא לְעֵלָא מִכּוֹל**)  
ле-э́ла ми-коль) бирхата́ ве-ширата́, **בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא**  
тушбехата́ ве-нехэмата́ да-амир- **דְאַמִּירָן בְּעֵלְמָא, וְאַמְרוּ אָמֵן.**  
а́н бе-алма́, ве-имру амен.

°выше всевозможных

(°в "Десять дней раскаяния": несравненно выше всех)

благословений и песнопений, восхвалений и утешений, произ-  
носимых в мире. И скажем: Амен!

*Община отвечает: Амен!*

**В Праздник (Йом Тов), даже если он совпадает с  
Субботой, читают праздничную молитву  
"Амида" стр. 798**

## МОЛИТВА "АМИДА" НА ВЕЧЕР СУББОТЫ

תפלת עמידה לליל שבת



*Это основная еврейская молитва. Ее читают шепотом, стоя, соединив ноги и обратившись лицом в сторону Иерусалима (в Иерусалиме – в сторону Святой Святынь Храма). Необходимо быть предельно сосредоточенным во время чтения этой молитвы и ни на что не отвлекаться*

Адонай, сфатай тифтах у-фи ягид **אֲדֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד**  
теһилатеһа. **תְּהַלֵּלְתֶּךָ:**

Господь, открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу Тебе.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Псалмы 51:17.

**Первые три благословения – прославление Всевышнего**

(1) "Праотцы"

אבות

На слове "Барух" ("Благословен") сгибают колени, на "Ата" ("Ты") – наклоняются вперед, на "Адонай" ("Господь") – выпрямляются

Барух Ата Адонай Элохэйну в-Элохэй авотейну, Элохэй Авра-  
хам, Элохэй Йицхак, в-Элохэй  
Яаков, ha-Эль ha-гадоль, ha-ги-  
бор веha-нора, Эль Эльйон, го-  
мель хасадим товим, ве-конэ ha-  
коль, ве-зохер хасдей авот  
у-меви гоэль ли-вней внейhэм  
лемаан Шмо бе-ахава.

ברוך אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אַבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי  
יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל  
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל  
חֲסִדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֶּלֶל, וְזוֹכֵר  
חֲסִדֵי אָבוֹת וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבָנָי  
בְּיָהֵם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, Бог Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова, Бог великий, могущественный и грозный,<sup>1</sup> Всевышний Бог, Властелин мира; воздающий истинным добром и помнящий добрые дела отцов, и по любви Своей посылающий избавителя их потомкам ради Имени Своего.

**В "Десять дней раскаяния"**

(между Рош ha-Шанá и Йом Кипуром) добавляют:

Зохрану ле-хайм, Мелех хафэц ба-  
хайм, ве-хотвену бе-сефер ha-  
хаим, лемаанха Элохим хаим.

זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ  
בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

Вспомни нас, чтобы даровать нам жизнь, Царь, Которому угодна жизнь; и запиши нас в Книгу Жизни ради Тебя, Бог жизни!

<sup>1</sup> Второзаконие 10:17

**"Амида"**

В Субботней "Амиде" всего семь благословений, и ее правильное название "Тфи-  
лат Шева", т.е. "Молитва семи благословений", однако, по аналогии с будничной мо-  
литвой "Амида", ее часто называют "Шмонé Эсрэ".

Три первые и три последние благословения "Амиды" в Субботу те же, что и в  
будни. Но в Субботу между ними есть только одно благословение, посвященное  
Субботе, ибо в этот день мы свободны от забот, и поэтому не читаем будничные три-  
надцать благословений, содержащие просьбы к Богу о помощи.

В "Десять дней раскаяния" добавляют особые вставки в "Амиду": в первое,  
второе, предпоследнее и последнее благословения. Если случайно пропустил эти  
вставки, то возвращаться и читать благословение снова не нужно. Подробнее см.  
стр. 190. Однако, если в конце третьего благословения допущена ошибка и вместо  
"Царь Святой" прочтен "Бог Святой" (т.е. так, как читается в остальные дни), то нуж-  
но вернуться к первому благословению "Амиды". Подробнее см. стр. 195

На слове "Барух" сгибают колени, на "Ата" – наклоняются  
вперед, на "Адонай" – выпрямляются

Мелех озер у-мошиа, у-маген. מְלֶךְ עֵזְרָה וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה  
Барух Ата Адонай, маген Авра- יי, מִגֵּן אַבְרָהָם.  
нам.

Ты – Царь, Помогающий, Спасаящий и Защищающий. Бла-  
гословен Ты, Господь, защитник Авраама!

(2) "Могущество"

גבורות

Ата гибор ле-олам Адонай, ме- אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחִיָּה  
хайе метим Ата, рав лешошиа. יַמִּיתִים אֶתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Беспредельно могущество Твое, Господь, Ты возвращаешь  
мертвых к жизни, Ты – великий избавитель.

**Зимой** (с окончания Суккота и до Песаха) читают:

Машив ha-руах у-морид ha- מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.  
гашем.

Посылающий ветер и дарующий дождь,

**Летом** (начиная с Песаха) в Земле Израиля читают (в  
большинстве общин диаспоры эту вставку пропускают):

Морид ha-таль. מוֹרִיד הַטָּל.

Дарующий росу,

Мехалкель хайм бе-хесед, мехайе  
метим бе-рахамим рабим, сомех  
нофлим, ве-рофэ холим, у-матир  
асурим, у-мекайём эмунато лише-  
ней афар. Ми хамоха бааль гвурот  
у-ми доме Лах, Мелех мемит  
у-мехайе у-мацмиах йешуа.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מֵתִים  
בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא  
חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם  
אֱמוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עַפְרָי. מִי כְמוֹךָ בַּעַל  
גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מְלֶךְ יַמִּית  
וּמַחִיָּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

питающий по доброте Своей живых, по великому милосердию  
возвращающий мертвых к жизни. Поддерживающий падаю-  
щих и исцеляющий больных, и освобождающий узников, и ис-  
полняющий Своё обещание возвратить жизнь покоящимся в  
земле, – кто подобен Тебе, Всесильный, и кто сравнится с То-  
бой, Царь, Который умерщвляет, и оживляет, и возвращает  
спасение!

комментарий

"Посылающий ветер..." В случае ошибки при произнесении этой вставки в  
большинстве случаев следует повторить "Амиду", см. комментарий на стр. 191.

**В "Десять дней раскаяния" добавляют:**

Ми хáмоха ав ha-рахамим, зохер יצוריו מי כָמוֹךְ אב הַרְחָמִים, זֹכֵר יְצוּרָיו  
йещурав ле-хайм бе-рахамím. לַחַיִּים בְּרַחֲמִים.

Кто подобен Тебе, милосердный Отец, милостиво вспоминающий о  
Своих творениях, даруя им жизнь!

Ве-неэман Ата леһахайот метим. וְנִאֲמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ  
Барух Ата Адонай, мехайе ha-ме- אַתָּה יְיָ, מַחְיֵה הַמֵּתִים.  
тим.

И верен Ты Своему обещанию возратить мертвым жизнь.  
Благословен Ты, Господь, возвращающий мертвых к жизни!

(3) "Освящение Божественного Имени" קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

Ата кадош ве-Шимха кадош, וְקְדוּשֵׁים אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים  
у-кдошим бе-холь йом йеһалелу- בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה  
ха сéла. Барух Ата Адонай, °ha- יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.  
Эль ha-кадош.

Ты свят и свято Имя Твое, и святые ангелы восхваляют Тебя  
изо дня в день, вовеки. Благословен Ты, Господь, °Бог святой!

**В "Десять дней раскаяния" изменяют на:**

°ha-Мелех ha-кадош. הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.

°Царь святой!

**Центральное благословение молитвы "Амида" в вечер  
Субботы посвящено завершению Сотворения Мира**

(4) "Освящение дня" קְדוּשַׁת הַיּוֹם

Ата кидáшта эт йом ha-шви ли- אַתָּה קְדִשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ,  
Шмéха, тахлít маасэ шамаим ва- תְּכַלִּית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וּבְרַכְתּוּ

Ты освятил Седьмой День ради Имени Своего; в нем – цель

---

комментарий

---

**(4) "Освящение дня"**

Среднее благословение в Субботней "Амиде" различно в каждой из трех молитв.  
В Маариве тема этого благословения — Суббота Сотворения мира (начало  
человеческой истории), в Шахарите — Суббота Дарования Торы (середина, важ-  
нейшая точка истории), в Минхе — Суббота Мира Грядущего (завершение истории).

**Если ошибся и начал читать будничные благословения "Амиды",** то должен  
окончить то благословение, которое уже начал (по ошибке) читать, а затем переходить к Субботнему благословению.

**"Ты освятил".** Суббота — это не просто день отдыха от трудов, но день, выделен-  
ный из всех дней недели для того, чтобы мы посвятили его Творцу.

арец, у-верахто ми-коль ha-ямим,  
ве-кидашто ми-коль ha-зманим,  
ве-хен катув бе-Торатéха.

создания неба и земли. Благословил Ты его более других дней недели и освятил больше, чем другие времена. И в Торе Твоей написано так:

Ва-йехулу́ ha-шамаим веha-арец  
ве-холь цваам. Ва-йехаль Эло-  
хим ба-йом ha-швий мелахто  
ашер аса, ва-йишбот ба-йом ha-  
швии ми-коль мелахто ашер аса.  
Ва-йевáрех Элохим эт йом ha-  
швии ва-йекадеш ото, ки во  
шават ми-коль мелахто ашер  
бара Элохим лаасот.

"И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался; и покоился в день Седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей работы при Сотворении Мира".<sup>1</sup>

Элохэйну в-Элохэй авотейну, рецэ  
ви-менухатéну. Кадшену бе-миц-  
вотéха ве-тен хелкenu бе-Торате-  
ха, саб'эну ми-тувеха ве-самхену  
би-шуатеха, ве-таһэр либéну ле-  
овдеха бе-эмéт. Ве-һанхилену  
Адонай Элохэйну бе-аһавá ув-ра-  
цон Шабат кодшеха, ве-януху ваһ  
Йисраэль мекадшей Шмеха. Барух  
Ата Адонай, мекадеш ha-Шабáт.

Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш. Освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе; насыть нас щедротами Своими и возвесели нас спасением; и очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам в удел, Господь, Бог наш, по любви и благосклонности к нам, святую Субботу Свою; и обретет в ней покой народ Израиля, освящающий Имя Твое. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу!

מְכַל הַיָּמִים, וְקִדְשָׁתוּ מִכָּל הַיָּמִים,  
וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיְכַל הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם:  
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ  
אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ,  
כִּי בּו שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא  
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצָה  
בְּמְנוּחָתֵנוּ. קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן  
חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבֶךָ  
וְשִׂמְחֵנוּ בִישׁוּעָתְךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ  
לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שְׁבַת קִדְשֶׁךָ, וַיְנַחֲחוּ  
כֹה יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְיָ, מִקִּדְשֵׁי הַשְּׁבַת.

<sup>1</sup> Бытие 2:1-3.

**Три завершающих благословения – благодарность Всевышнему**

(5) "Служение в Храме"

עבודה

Рецэ Адонай Элоһэйну бе-амха  
Йисраэль уви-тфилатам, ве-на-  
шев эт на-авода ли-двир Бей-  
теха, ве-ишей Йисраэль у-тфила-  
там, бе-аһава текабель бе-рацон,  
у-тхи ле-рацон тамид аводат  
Йисраэль амеха.

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל  
וּבְתַפְלָתָם, וְהֵשֵׁב אֶת הָעֲבוּדָה לְדָבִיר  
בֵּיתְךָ, וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם, כְּאַהֲבָה  
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד  
עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

Отнесись благосклонно, Господь, Бог наш, к народу Израиля и молитвам его и восстанови службу в Святая Святых Храма; и жертвы, приносимые Израилем, и молитвы его прими с любовью; и пусть будет всегда желанно Тебе служение Израиля, народа Твоего.

Ве-техэзена эйнейну бе-шувха  
ле-Цийон бе-рахамим. Барух Ата  
Адонай, на-маһазир шхинато ле-  
Цийон.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן  
בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחֲזִיר  
שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן.

И да удостоимся мы увидеть своими глазами, как вернешься Ты, по милосердию Своему, в Сион. Благословен Ты, Господь, возвращающий Свое Присутствие в Сион!

(6) "Благодарение" / ("Модим")

הודאה ("מודים")

*В начале благословения при произнесении слов "Модим аناهну Лах" ("Мы благодарны Тебе") наклоняются вперед*

Модим аناهну Лах, ша-Ата һу  
Адонай Элоһэйну в-Элоһэй аво-  
тейну ле-олам ва-эд, цур хайей-  
ну, магэн йиш'эну Ата һу ле-дор  
ва-дор. Нодэ Леһа у-несапэр

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יי  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד,  
צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא  
לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ

Мы благодарны Тебе за то, что Ты, Господь, – Бог наш и Бог отцов наших во веки веков. Ты – оплот жизни нашей; защитник, спасающий нас из поколения в поколение. Будем благодарить Тебя и провозглашать Тебе хвалу<sup>2</sup> – за жизнь нашу, вве-

<sup>1</sup> Ср. Нехемия 9:31. <sup>2</sup> Псалмы 79:13.

теhilатéха аль хайейну ha-месур-  
 им бе-ядеха, ве-аль нишмотейну  
 ha-пкудот Лах, ве-аль нисеха  
 шебе-холь йом иману, ве-аль ни-  
 фле'отеха ве-товотеха шебе-холь  
 эт, эрев ва-вокер, ве-цаһораим.  
 ha-тов ки ло халу́ рахамеха,  
 веha-мерахэм ки ло таму хасаде-  
 ха, ме-олам кивйну Лах.

ренную Тебе, за души наши, хранимые Тобой, и за каждоднев-  
 ные чудеса Твои, за Твои знамения и благодеяния, которые Ты  
 творишь всегда, вечером, утром и днем. Благой, ибо неисчер-  
 паемо милосердие Твое; Милосердный, ибо нескончаема ми-  
 лость Твоя, — <sup>1</sup> мы всегда надеялись на Тебя!

עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל  
 נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נַסִּיָּךְ  
 שְׂבָבֶל יוֹם עַמְּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ  
 וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָבֶל עֵת, עָרֵב וּבֹקֶר  
 וְצָהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ,  
 וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶּיךָ, מֵעוֹלָם  
 קִוִּינוּ לָךְ.



Ве-аль кулам йитбарáх ве-йитро-  
 máм Шимха Малкenu тамид ле-  
 олам ва-эд.

וְעַל כָּלֶם יִתְבַרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ  
 מִלְכֵנו תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

И за все это да возвеличится и превознесется Имя Твое, Царь наш, во веки веков!

**В "Десять дней раскаяния" добавляют:**

У-хтов ле-хаим товím коль бней  
 вритеха.

וְכַתֵּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

И запиши в Книгу благополучной жизни всех сынов Завета Твоего.

*На слове "Барúх" ("Благословен") сгибают колени, на "Атá"  
 ("Ты") – наклоняются вперед, на "Адона́й" ("Господь") –  
 выпрямляются*

Ве-холь ha-хаим йóдуха сéла, ви-  
 халелú эт Шимха бе-эмéт, ha-Эль  
 йешуатéну ве-эзратéну сéла.  
 Барух Ата Адонай, ha-тов Шимха  
 у-Леха наá леһодот.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהִלּוּ אֶת  
 שְׁמֶךָ בְּאַמְתְּ, הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ וְעִזְרָתֵנוּ  
 סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלִךָ  
 נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

И все живое будет вечно благодарить Тебя и искренне восхва-  
 лять Твое великое Имя, ибо Ты, Бог, – наше спасение и наша  
 опора вовеки. Благословен Ты, Господь; Доброта – имя Тебе,  
 и Тебя подобает благодарить.

**(7) "Благословение мира"**

Шалом рав аль Йисраэль амха  
 тасим ле-олам, ки Ата һу Мелех  
 Адон ле-холь ha-шалом. Ве-тов  
 бе-эйнеха леварех эт амха  
 Йисраэль бе-холь эт ув-холь шаа  
 би-шломеха.

ברכת שלום  
 שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תְּשִׁים  
 לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל  
 הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת  
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל יֵת וּבְכָל שְׁעָה  
 בְּשִׁלּוּמֶךָ.

Великий мир Израилю, народу Твоему, даруй навеки, ибо Ты,  
 Царь, Властелин всякого мира. И угодно Тебе благословлять  
 Твой народ, Израиль, во всякое время и во всякий час миром  
 Твоим.

**В "Десять дней раскаяния" добавляют:**

Бе-сефер хаим, браха ве-шалом,  
 у-фарнаса това, низахёр ве-ника-  
 теv лeфанеха, анахну ве-холь амха  
 бейт Йисраэль, ле-хаим товим ул-  
 шалом.

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה וְשִׁלוֹם, וּפְרִנָּה  
 טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל  
 עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
 וְשִׁלוֹם.

И в Книге Жизни, благословения, мира и процветания – да будем  
 упомянуты и записаны пред Тобою мы и весь народ Твой, дом Из-  
 раиля, на добрую жизнь и на мир.

Барух Ата Адонай, ha-меварех эт  
амо Йисраэль ба-шалом.

ברוך אתה יי, המברך את עמו  
ישראל בשלום.

Благословен Ты, Господь, благословляющий миром народ  
Свой, Израиль!

**Завершение "Амиды"**

Элоһай, нецор лешони ме-ра  
у-сфатай ми-дабер мирма, вели-  
мекалелай нафши тидом, ве-  
нафши ке-афар ла-коль тийе.  
Птах либи бе-Торатеха, ув-мицво-  
теха тирдоф нафши. Ве-холь ha-  
хошвйм алай раа, меһэра һафер  
ацатам ве-калкель махашавтам.  
Асэ лемаан Шмеха, асэ лемаан  
йеминеха, асэ лемаан кдуш-  
теха, асэ лемаан Торатеха. Лема-  
ан йехалцун йедидеха ношйа йе-  
минха ва-анени. Йийһу ле-рацон  
имрей фи ве-һэгйон либи лефа-  
неха, Адонай цури ве-гоали.

תפלת מר בריה דרבינא  
אלהי, נצר לשוני מרע ושפתי  
מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדם,  
ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי  
בתורתך, ובמצותיך תרדף נפשי.  
וכל החושבים עלי רעה, מהרה הפר  
עצתם ומקלל מחשבתם. עשה למען  
שמך, עשה למען ימינך, עשה למען  
קדשתך, עשה למען תורתך. למען  
יחלצון ידידך הושיעה ימינך  
וענגי: יהיו לרצון אמרי פי והגיון  
לבי לפניך, יי צורי וגואלי:

Бог мой! Убереги язык мой от злословия и уста мои от лживых  
речей<sup>1</sup>; и перед теми, кто проклинает меня, пусть душа моя  
хранит молчание. И пусть душа моя повергается в прах пред  
каждым. Раскрой мое сердце для Тору Твоей, и да устремится  
моя душа к исполнению Твоих заповедей; и поскорее разрушь  
козни и расстрой замыслы всех задумавших против меня не-  
доброе. Соверши это ради Имени Твоего, соверши ради десни-  
цы Твоей, соверши ради святости Твоей, ради Тору Твоей.  
Ради спасения любимых Тобою прости десницу Твою и ответь  
мне. Да будут угодны Тебе слова моих уст и помыслы сердца  
моего, о, Господь, – мой оплот и избавитель!<sup>2</sup>

*Отступают назад на три небольших шага; кланяются влево,  
вправо и вперед*

Осэ °шалом (в "10 дней раская-  
ния": °ha-шалом) би-меромав, һу  
яасэ шалом алейну ве-аль коль  
Йисраэль, ве-имру амен.

עשה °שלום (°השלום: "10 дней раскаяния")  
במרומי, הוא יעשה שלום עלינו  
ועל כל ישראל, ואמר: אמן.

Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам  
и всему Израилю. И скажем: Амен!

<sup>1</sup> Ср. Псалмы 34:14. <sup>2</sup> Псалмы 19:15.

Йеһи рачон ми-лефанеха Адонай  
Элоһэйну в-Элоһэй авотеЙну, ше-  
йибанé Бейт һа-Микда́ш би-  
меһэра ве-ямейну, ве-тен хелке-  
ну бе-Торатеха. Ве-шам нааводха  
бе-йир'á ки-мей ола́м ух-шаним  
кадмонийóт. Ве-арва л-Адоной  
минхат Йеһуда в-Ирушалаим ки-  
мей олам ух-шаним кадмонийот.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִבְנֶה בַּיִת הַמִּקְדָּשׁ  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ  
בְּתוֹרָתֶךָ. וְשֵׁם נַעֲבֹדְךָ בִּירְאָה כַּיְמֵי  
עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת. וְעֲרַבְהָ לַיְיָ  
מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם כַּיְמֵי עוֹלָם  
וּכְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת:

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, что-  
бы возведен был Храм вскоре, в наши дни, и дай нам удел в  
Торе Твоей. И там мы будем служить Тебе в трепете, как в  
давние дни и как в годы былые. И да будет приятно Господу  
приношение Иехуды и Иерусалима, как в давние дни и как в  
годы былые.<sup>1</sup>

На этом кончается молитва "Амида"

"Ва-йехулу́" / "И завершены были небо и земля..."

"ויכלו"



Каantor и молящиеся, стоя, громко произносят (этот отры-  
вок читают если есть не менее двух молящихся):

Ва-йехулу́ һа-шамаим веһа-арец  
ве-холь цваа́м. Ва-йехаль Эло-  
һим ба-йом һа-швий мелахто  
ашер аса, ва-йишбот ба-йом һа-  
швии ми-коль мелахто ашер аса.  
Ва-йевáрех Элоһим эт йом һа-  
швии ва-йекадеш ото, ки во  
шават ми-коль мелахто ашер  
бара Элоһим лаасот.

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם:  
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ  
אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ,  
כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא  
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

"И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завер-  
шил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался;  
и покоился в день Седьмой от всей работы Своей, которой за-  
нимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо  
это был день покоя от всей работы при Сотворении Мира".<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Малахи 3:4. <sup>2</sup> Бытие 2:1-3.

"Ва-йехулу́" / "И завершены были небо и земля..."

По окончании "Амиды" принято повторять еще раз отрывок "И завершены были".  
Комментарий "Тосафот" объясняет, что это повторение первоначально было уста-  
новлено в "Маариве" Праздника, выпавшего на Субботу (там этот отрывок отсутству-  
ет в самой "Амиде"), а затем перешло и в обычный Маарив Субботы, т.к. мудрецы  
хотели сделать текст молитв как можно более стандартным. Авудраһам, ссылаясь

”Меэйн Шéва” / Субботнее  
благословение после молитвы ”Амида́”

ברכה אחת מעין שבע



Читается только в миньяне, который собирается регулярно

Кантор читает:

Барух Ата Адонай, Элоһэйну в-Элоһэй авотейну, Элоһэй Авра-  
хам, Элоһэй Йицхак, в-Элоһэй  
Яаков, ha-Эль ha-гадоль, ha-ги-  
бор веha-нора, Эль Эльйон, конé  
шамáим ва-áрец.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אַבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי  
יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל  
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, קוֹנֵה  
שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Благословен Ты, Господь, Бог наш и Бог отцов наших; Бог  
Авраама, Бог Ицхака и Бог Яакова; Бог великий, могучий и  
грозный; Всевышний Бог, Владыка неба и земли!

Кантор читает вслед за общиной:

Маген авót би-дваро, мехайе ме-  
тим бе-маамаро, °ha-Эль (в 10  
дней раскаяния: °ha-Мелех) ha-  
кадош ше-эйн камоһу, ha-мениах  
ле-амо бе-йом Шабат кодшо, ки  
вам рацá леһаниах лаһэм. Лефа-  
нав наавод бе-йир'á ва-фа́хад, ве-  
нодé ли-Шмо бе-холь йом тамид  
ме-эйн ha-брахот. Эль ha-һодаот,

מִגֵּן אָבוֹת בְּדַבְּרוֹ, מַחֲיֵה מֵתִים  
בְּמַאֲמָרוֹ, °הָאֵל °הַמֶּלֶךְ (в 10 дней раскаяния):  
הַקָּדוֹשׁ שְׂאִין כְּמוֹהוּ, הַמִּנִּיחַ לְעַמּוֹ  
בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ, כִּי כֶּם רָצָה לְהַנִּיחַ  
לָהֶם. לִפְנֵינוּ נֶעֱבֹד בְּיִרְאָה וּפְחָד, וְנוֹדֶה  
לְשִׁמּוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מֵעַין הַבְּרִכוֹת.  
אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם, מְקַדֵּשׁ

Защищавший праотцов словом Своим, возвращающий мерт-  
вых к жизни по Своему обещанию, – Бог (в 10 дней раскаяния:  
°Царь) святой, и нет никого, подобного Ему. Он дарует покой  
народу Своему в Свой святой день Субботний, ибо были они  
угодны Всевышнему. Ему будем служить мы в робости и тре-

комментарий

на Мидраш, подчеркивает важность троекратного повторения этого отрывка в мо-  
литвах вечера Субботы — дважды в ”Маариве” и третий раз в вечернем ”Кидуше”.

”Меэйн Шéва” / Субботнее благословение после молитвы ”Амида́”

При молитве в миньяне кантор читает здесь особое благословение ”Меэйн Шéва”  
— буквально «подобное семи [благословениям ”Амиды”]», в котором как бы скон-  
центрированы тексты всех семи благословений, составляющих Субботнюю молитву  
”Амида”. (Это благословение пропускают в вечер Первого дня Песаха и вместо него  
во многих общинах читают ”һалель”.)

”Он дарует покой народу своему”. Суббота — дар Всевышнего избранному на-  
роду. Неврею соблюдать Субботу не следует.

Адон ha-шалом, мекадеш ha-Шабат у-меварех швий, у-мениах би-кдуша ле-ам медушной онег, зехер ле-маасэ врешит.

הַשַּׁבָּת וּמִבְרַךְ שְׁבִיעִי, וּמִנִּיחַ בְּקִדְשָׁהּ  
לְעַם מְדֻשָּׁנֵי עֲנֹג, זָכָר לְמַעֲשֵׂהּ  
בְּרֵאשִׁית.

пете и будем возносить благодарность Имени Его. Владыка, ниспосылающий мир и освящающий Субботу, дарует народу священный покой в память о сотворении мира.

*Кантор продолжает:*

Элоһэйну в-Элоһэй авотейну, реце ви-менухатену. Кадшenu бе-миц-вотеха ве-тен хелкену бе-Торатеха, саб'эну ми-тувеха ве-самхену би-шуатеха, ве-таһэр либену ле-овдеха бе-эмет. Ве-ханхилену Адонай Элоһэйну бе-аһава ув-ра-цон Шабат кодшеха, ве-януху Ваһ Йисраэль мекадшей Шмеха. Барух Ата Адонай, мекадеш ha-Шабат.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רִצְּהָ  
בְּמִנוּחָתָנוּ. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן  
חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שְׁבַעְנוּ מִטּוֹבֶךָ  
וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתֶךָ, וְטַהַר לְבָנוּ  
לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת. וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבָּת קִדְּשָׁהּ, וְיִנּוּחוּ  
בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

Бог наш и Бог отцов наших! Да будет угоден Тебе Субботний покой наш; освяти нас заповедями Своими и дай нам удел в Торе Твоей; и очисти наше сердце, чтобы мы служили Тебе искренне. И даруй нам, Господь, Бог наш, святую Субботу Свою; и обретет в ней покой весь народ Израиля. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу!

"Кадіш Шалём"

קדיש שלם



*Читает кантор*

Йитгадаль ве-йиткадаш Шмеһ Раба́,

יְתַגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

Да возвысится и освятится великое Имя Его!

*Община отвечает:* Амен!

Бе-алма́ ди вра хи-ре'утеһ, ве-ямлих малхутеһ, бе-хайейхон ув-йомейхон ув-хайей д-холь бейт Йисраэль ба-агала́ уви-зман кар-ів, ве-имру амен.

בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ  
מַלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעִגְלָא וּבְזִמְן  
קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

– в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою царскую власть при жизни вашей и при жизни всего дома Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: Амен!

*Община отвечает:* Амен!

*Община вместе с кантором:*

Йеһэ Шмеһ раба́ мевара́х ле'алам ул-алмей алмай! יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עַלְמֵי.

Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков!

Йитбарах ве-йиштабах ве-йитпаар ве-йитромам ве-йитнасэ ве-йитһадар ве-йит'але ве-йитһалаль Шмеһ де-Кудша Брих һу, יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא,

Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличено и прославлено Имя Святого, Благословен Он,

*Община отвечает: "Брих һу" ("Благословен Он")*

°Ле-э́ла мин коль לְעֵלָא מִן כּוֹל  
(в "Десять дней раскаяния": °Ле-э́ла ле-э́ла ми-коль) бирхата́ ве-ширата́, тушбехата́ ве-нехэмата́ да-амиран бе-алма́, ве-имру амен. (в "Десять дней раскаяния": °לְעֵלָא לְעֵלָא מְכַל) בְּרִכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרוּ אָמֵן.

°выше всевозможных

°(в "Десять дней раскаяния": несравненно выше всех)

благословений и песнопений, восхвалений и утешений, произносимых в мире. И скажем: Амен!

*Община отвечает: Амен!*

Титкабаль цлотһон у-ваутһон д-холь Йисраэль кодам авуһон ди вишмай, ве-имру амен. תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי בְּשַׁמְיָא, וְאַמְרוּ אָמֵן.

Да будут приняты молитвы и просьбы всего Израиля пред их Небесным Отцом. И скажем: Амен!

*Община отвечает: Амен!*

Йеһэ шлама́ раба́ мин шмай ве-хаим алейну ве-аль коль Йисраэль, ве-имру амен. יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן.

Да пребудет с небес великий мир и жизнь нам и всему Израилю. И скажем: Амен!

*Община отвечает: Амен!*

---

*Отступают назад на три небольших шага, кланяются влево, вправо и вперед*

Осэ °шалóm (в "10 дней раскаяния": °ha-шалом) би-меромáв, һу яасэ шалом алейну ве-аль коль Йисраэль, ве-имру амен.

עֲשֵׂהָ שְׁלוֹם (в "10 дней раскаяния": הַשְּׁלוֹם) בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: Амен!

*Община отвечает: Амен!*

***Начиная с исхода Первого дня Песаха и до праздника Шавуот здесь произносят "Сфират ха-Омер" – "Счет дней Омера" (стр. 435)***

"Алейну Лешабеах"

עלינו לשבח



*Эту молитву читают стоя*

Алейну лешабеах ла-Адон ha-коль, латет гдула ле-йоцёр бре-шит, ше-ло асану ке-гойей ha-арацот, ве-ло самáну ке-мишпехот ha-адамá, ше-ло сам хелкenu ка-hэм ве-горалену ке-холь hamonám. Ше-hэм миштахавим ле-hэвель ва-рик у-митпалелим эль эль ло йошиа. Ва-анахну кор'им у-миштахавим у-модим лифней Мелех малхей ha-мелакхим ha-кадош барух һу, ше-һу нотэ шамаим ве-йосэд арец,

עֲלֵינוּ לְשִׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עֲשָׂנוּ כְּגִוְיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפַּחֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חָלַקְנוּ כְּהֵם וְגִוְרָלְנוּ כְּכֹל הַמוֹנִם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד

На нас возложено прославлять Господина всего мира, провозглашать величие Создателя вселенной. Ибо Он не сделал нас подобными народам мира, не дал нам быть похожими на племена земные. Он дал нам не их удел, и не ту судьбу, что всем их полчищам. Ибо они поклоняются пустоте и тщете и молятся божествам, которые не спасают;<sup>1</sup> мы же преклоняем колена и падаем ниц, и возносим благодарность Царю царей, Святому Творцу, благословен Он. Он простер небеса и утвердил землю,<sup>2</sup> и престол Славы Его – небесные выси, и обитель могу-

<sup>1</sup> Исайя 45:20. <sup>2</sup> Исайя 51:13.

у-мошáв йекарó ба-шамаим ми-  
мааль, у-шхинат узо бе-говhэй  
меромим. הו עֲלוֹהַיְנוּ אֵין אֶד.  
Эмёт Малкenu, эфес зулатó, ка-  
катув бе-Торато: Ве-яда'tá ha-  
йом ва-hашевотá эль левавеха,  
ки Адонай הו ha-Элоhim ба-  
шамаим ми-мааль ве-аль ha-  
арец ми-táxат, эйн од.

щества Его – высоты высот. Он, и никто иной, властвует над нами. Воистину Он – Царь наш, и нет иного. Как написано в Торе Его: "И узнаешь ты в тот день, и примешь сердцем своим, что Господь – единственный Бог, от небесных высей и до земных глубин нет иного".<sup>1</sup>

Аль кен некавэ Леха Адонай Эло-  
hэйну лир'от меhэра́ бе-тиф'эрет  
узеха, леhаавир гилулим мин ha-  
арец, веhа-элилим карот йикаре-  
тун, летакен олам бе-малхут Ша-  
дай. Ве-холь бней васар йикре'у  
ви-Шмеха леhафнот Элеха коль  
риш'эй арец. Якиру ве-йед'у коль  
йошвэй теvель, ки Леха тихра́ коль  
берех, тишавá коль лашон. Лефа-  
неха Адонай Элоhэйну йихре'у ве-  
йипóлу, вели-хвод Шимха йекар  
йитéну, ви-каблу хулам эт оль мал-  
хутеха, ве-тимлох алейhэм меhэра  
ле-олам ва-эд. Ки ha-малхут шелха

И поэтому мы надеемся на Тебя, Господь, Бог наш. Надеемся увидеть вскоре великолепие могущества Твоего, которое сметет истуканов с лица земли и уничтожит идолов. Чтобы был исправлен мир под властью Бога. Тогда все сыны человеческие станут взывать к Имени Твоему, и все грешники земли вернутся к Тебе. Признают и поймут все жители земли, что пред Тобою следует преклонять колени, лишь Твоим Именем следует клясться.<sup>2</sup> Пред Тобою, Господь, Бог наш, склонятся они, и падут ниц, и воздадут почести славному Имени Твоему; и все они подчинятся Твоей царской власти, и Ты вскоре воцаришься над ними на веки вечные. Ибо Тебе принадлежит царская

אַרְץ, וּמוֹשָׁב יְקָרֹוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
וְשָׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמַיִם. הוּא  
אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֲמַת מַלְכֵנוּ, אָפֶס  
זוֹלָתוֹ, כִּכְתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעָתָּ  
הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ אֶל לְבָבְךָ, כִּי יֵי הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ  
מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יֵי אֱלֹהֵינוּ לְרִאוֹת  
מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר  
גְּלוּלֵיִם מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת  
יִכְרְתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי.  
וְכָל בְּנֵי בִשָׁר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת  
אֵלֶיךָ כָּל רְשָׁעֵי אָרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל  
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בָּרֶךְ,  
תִּשְׁבַּע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יֵי אֱלֹהֵינוּ  
יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְרִי יִתְּנוּ,  
וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עַל מַלְכוּתְךָ, וְתַמְלִיךָ  
עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי

<sup>1</sup> Второзаконие 4:39. <sup>2</sup> Ср. Исайя 45:23.



ни ул-олмей ад тимлох бе-хавод,  
ка-катув бе-Торатеха: Адонай йим-  
лох ле'олам ва-эд! Ве-неэмар: Ве-  
ная Адонай ле-Мелех аль коль ha-  
арец, ба-йом ha-hy йиййе Адонай  
эхад у-Шмо эхад.

הַמְּלָכוֹת שְׁלֶךְ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עֵד  
תִּמְלֹךְ בְּכַבּוֹד, כִּפְתּוֹב בְּתוֹרָתֶךָ: יי  
יִמְלֹךְ לְעַלְמֵי וְעַד: וְנֹאמַר: וְהָיָה יי  
לְמֹלְךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא  
יְהִי־הָיָה יי אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

власть, и будешь Ты царствовать во славе во веки веков. Как  
написано в Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки  
веков!"<sup>1</sup> И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в  
тот день будет Господь один и Имя Его едино".<sup>2</sup>



"Кадийн Ятóm"

קדיש יתום



*Читают скорбящие, стоя*

Йитгадаль ве-йиткадаш Шмеһ Раба́,

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

Да возвысится и освятится великое Имя Его!

*Община отвечает:* Амен!

Бе-алма́ ди вра хи-ре'утеһ, ве-  
ямлих Малхутеһ, бе-хайейхон ув-  
йомейхон ув-хайей д-холь бейт  
Йисраэль ба-агалá уви-зман ка-  
рив, ве-имру амен.

בְּעֹלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ  
מְלָכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן  
קָרִיב, וְאִמְרוּ אַמֵּן.

– в мире, сотворенном по воле Его. И установит Он Свою  
царскую власть при жизни вашей и при жизни всего дома  
Израиля, вскорости, в ближайшее время. И скажем: Амен!

*Община отвечает:* Амен!

*Община вместе со скорбящими:*

Йеһэ Шмеһ Раба́ мевара́х ле'алам  
ул-алмей алмая!

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי  
עֹלְמֵיָא.

Да будет Имя Его великое благословенно вечно во веки веков!

Йитбарах ве-йиштабах ве-йит-  
паар ве-йитромам ве-йитнасе  
ве-йитнадар ве-йит'але ве-йитна-  
лаль Шмеһ де-Кудша Брих һу,

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם  
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא,

Да будет благословенно, возвышено, превознесено, возвеличе-  
но и прославлено Имя Святого, Благословен Он,

*Община отвечает:* "Брих һу" ("Благословен Он")

<sup>1</sup> Исход 15:18. <sup>2</sup> Захария 14:9.

°Ле-э́ла мин коль

(в "Десять дней раскаяния": °Ле-э́ла ле-э́ла ми-коль) бирхата́ ве-ширата́, тушбехата́ ве-нехэмата́ да-ами́р-а́н бе-алма́, ве-имру́ амен.

°выше всевозможных

°(в "Десять дней раскаяния": несравненно выше всех)

благословений и песнопений, восхвалений и утешений, производимых в мире. И скажем: Амен!

*Община отвечает:* Амен!

Йеһэ шламá раба́ мин шма́я ве-хаим алейну ве-аль коль Йисра-эль, ве-имру́ амен.

Да пребудет с небес великий мир и жизнь нам и всему Израилю. И скажем: Амен!

*Община отвечает:* Амен!

*Отступают назад на три небольших шага, кланяются влево, вправо и вперед*

Осэ́ °шалом (в "10 дней раскаяния": °на-шалом) би-мерома́в, һу яасэ́ шалом алейну ве-аль коль Йисраэль, ве-имру́ амен.

Устанавливающий мир в высотах Своих, Он пошлет мир нам и всему Израилю. И скажем: Амен!

*Община отвечает:* Амен!

לְעֵלָא מִן כָּל

(в "Десять дней раскаяния": לְעֵלָא לְעֵלָא מְכַל)

בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחְתָּא וְנִחַמְתָּא  
דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים  
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (°הַשְׁלוֹם: в "10 дней раскаяния")  
בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

ВЕЧЕРНЯЯ СУББОТНЯЯ ТРАПЕЗА

סדר ליל שבת

*Возвратившись из синагоги, устраивают трапезу, в начале которой произносят вечерний "Кидуш" над бокалом вина. Существует обычай перед "Кидушем" петь "Шалом Алейхем" и "Эшет Хайль"*

"Шалом Алейхем" / "Мир вам"

Шалом алейхем мал'ахей ha-шарет  
Мал'ахей Эльйон  
Ми-Мелех малхей ha-мелахим  
ha-кадош барух hu.

שלום עליכם  
שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מְלֹאכֵי הַשָּׁרֵת  
מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן  
מְמַלְךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים  
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

(3 раза)

Мир вам, ангелы-служители, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он!

Боахем ле-шалом мал'ахей ha-шалом  
Мал'ахей Эльйон  
Ми-Мелех малхей ha-мелахим  
ha-кадош барух hu.

בוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם  
מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן  
מְמַלְךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים  
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

(3 раза)

Входите с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он!

Бархуни ле-шалом мал'ахей ha-шалом  
Мал'ахей Эльйон  
Ми-Мелех малхей ha-мелахим  
ha-кадош барух hu.

בְּרַחֲוֵנִי לְשָׁלוֹם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם  
מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן  
מְמַלְךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים  
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

(3 раза)

Пожелайте мне мира, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он!

Цетхем ле-шалом мал'ахей ha-шалом  
Мал'ахей Эльйон  
Ми-Мелех малхей ha-мелахим  
ha-кадош барух hu.

צְאֲתֶכֶם לְשָׁלוֹם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם  
מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן  
מְמַלְךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים  
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

(3 раза)

Удалитесь с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого Творца, благословен Он!

комментарий

"Шалом Алейхем"

Агада рассказывает: два ангела провожают человека из синагоги домой по наступлении Субботы — один добрый ангел, а другой злой. Войдя в дом и обнаружив

"Эшет Хайль" / "Кто найдет доблестную жену..."

אשת חיל

*Отрывок из Притч Соломона, 31:10-31*

Эшет хайиль ми йимца, ве-рахок ми-пниним михраћ. אֶשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא, וְרַחֵק מִפְּנֵינִים מִכְרָהּ:

Кто найдет доблестную жену? Цена ей много выше жемчуга.

Ба́тах баћ лев ба'лаћ ве-шалалә йехсар. בָּטַח בָּהּ לֵב בְּעֵלָהּ וְשָׁלַל לֹא יִחְסֹר:

Муж во всем полагается на нее и не знает недостатка ни в чем.

Гмалатһу тов ве-ло ра коль йемей хайеһа. גְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא רָע כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ:

Все дни жизни своей приносит она ему благо – не зло.

Дарша цемер у-фиштим ва-таас бе-хефец капеһа. דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפְשָׁתִים וַתַּעַשׂ בְּחָפְזָא כִּפְיָהּ:

Она берет шерсть и лен, работают охотно ее руки.

Һайта ка-онийот сохер, ми-мер-хак тави лахмаћ. הִיטָהּ כְּאֲנִיּוֹת סוּחָר, מִמְּרַחֵק תָּבִיא לְחֻמָּהּ:

Подобна она купеческим судам, привозящим хлеб издалека.

Ва-таком бе'од лайла, ва-титен тереф ле-вейтаћ ве-хок ле-нааро-теһа. וַתֵּקֶם בְּעוֹד לַיְלָה, וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶק לְנִעְרֹתֶיהָ:

Встает затемно, чтобы приготовить еду, задать работу по дому служанкам своим.

комментарий

убранный дом, зажженные свечи и накрытый стол, добрый ангел говорит: "Пусть будет так же на следующую Субботу!", — и злой вынужден ответить: "Амен!". Если же в доме ничего не готово к Субботе, то злой ангел произносит: "Пусть будет так и на следующую Субботу", — и доброму приходится ответить: "Амен!" (Шабат 1196).

"Удалитесь с миром". После того, как ангелы выполнили свою миссию, проводив хозяйна дома из синагоги, они удаляются. Сидур "Йешуат Исраэль" рекомендует пропускать эту строфу, если в доме напряженные отношения между мужем и женой, и утверждает, что тогда установится мир в семье.

"Эшет Хайль" / "Кто найдет доблестную жену..."

Вечером в Субботу муж поет "Эшет Хайль". В этом отрывке из Притч Соломона первые буквы каждого стиха составляют еврейский алфавит. "Бог дал Тору, записав ее 22-мя буквами, и всеми этими буквами прославляется достойная жена" (Ялкуп Шимони). Кроме прямого объяснения текста, существует также множество аллегорических комментариев. Например, РаШИ считает, что под "доблестной женой" следует понимать Тору, ценность которой выше жемчуга, и т. д. Бен-Менахем понимает под словами "доблестная жена" Божественное присутствие на земле.

Замемá садэ ва-тикахéну, ми-при хапеһа нáт'а кáрем.      זְמַמָּה שָׂדֵה וַתִּקְחָהּוּ, מִפְּרֵי כַפֵּיהָ  
נִטְעָה פָּרֶם:

Задумает купить участок земли и сделает это; своими руками разобьет в нем виноградник.

Хагра ве-оз мотнеһа, ва-т'амец зроотеһа.      חֲגָרָה בְּעוֹז מִתְנִיָּהּ, וַתֹּאמֶץ  
זְרֻעֶתֶיהָ:

Препоясана мощью, сильны руки ее.

Таама ки тов сахраһ, ло йихбэ ва-лайла нерах.      טַעַמָּה כִּי טוֹב סַחְרָהּ, לֹא יִכְבֶּה  
בְּלִילָה נְרָה:

Чувствуя, что работа спорится, не гасит светильник всю ночь.

Ядеһа шилха ва-кишор, ве-хапеһа тамху фáлех.      יָדֶיהָ שִׁלְחָה בְּכִישׁוֹר, וְכַפֵּיהָ תִמְכוּ  
פָּלֶךְ:

С веретеном в руках сидит за прялкой.

Капах парса ле-ани, ве-ядеһа шилха ла-эвйон.      כַּפָּה פָּרְשָׁה לְעֻנִי, וַיְדִיָּה שִׁלְחָה  
לְאַבְיוֹן:

Она протягивает руку бедному, подает нищему.

Ло тира́ ле-вейтаһ ми-шáлег, ки холь бейтаһ лавуш шаним.      לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלֵג, כִּי כָל  
בֵּיתָהּ לְבֶשׂ שָׁנִים:

Ее домочадцы не боятся стужи, – все они одеты в теплые одежды.

Марвадим аста лаһ, шеш ве-арга-ман левушаһ.      מְרַבְּדִים עֲשֵׂתֶהּ-לָהּ, שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן  
לְבוּשָׁהּ:

Она ткет для себя ковры, одевается в виссон и пурпур.

Нода ба-ш'арим ба'лаһ бе-шивто им зикней арец.      נֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עַם  
זְקֵנֵי-אֶרֶץ:

Знаменит муж ее, он заседает со старейшинами у городских ворот.

Садин аста ва-тимкор, ва-хагор натна ла-кнаанí.      סָדִין עֲשֵׂתָהּ וַתְּמַכֶּר, וַחֲגוֹר נָתַנָּה  
לְכַנְעֲנִי:

Она делает покрывала и продает их, поставяет пояса торговцам.

Оз ве-надар левушаһ, ва-тисхак **עו וְהָדָר לְבוּשָׁה, וְתִשְׁחַק לְיוֹם**  
 ле-йом ахарон. **אַחֲרוֹן:**

Облачается в силу и великолепие, радостно смотрит в будущее.

Пиһа патха ве-хохма. Ве-Торат **פִּיָּהּ פִּתְחָהּ בְּחֻקְמָהּ. וְתוֹרַת חֻסֵּד עַל**  
 хэсед аль лешонаһ. **לְשׁוֹנָהּ:**

Слова мудрости на устах ее, и речи ее милосердны.

Цофияһ налехот бейтаһ, ве-лехем **צוֹפְיָהּ הִלִּיכוֹת בֵּיתָהּ, וְלֶחֶם עֲצָלוֹת**  
 ацлут ло тохель. **לֹא תֹאכְלֵ:**

Она следит за порядком в доме и праздного хлеба не ест.

Кáму ванеһа ва-йе'ашруһа, **קָמוּ בְנֵיהָ וַיְאַשְׁרוּהָ, בְּעֲלָהּ וַיְהַלְלֵהָ:**  
 ба'лаһ ва-йеһалелáһ.

Сыновья хвалят ее, муж – прославляет:

Работ банот áсу хáйиль, ве-ат **רְבוֹת בְּנוֹת עָשׂוּ חָיִל, וְאֵת עָלִית עַל**  
 алит аль кулана. **כָּלנָהּ:**

”Многие жены добродетельны, ты же – превосходишь их всех”.

Шекер һа-хен ве-һэвель һа-йофи, **שֶׁקֶר הַחֵן וְהַבֵּל הַיִּפִּי, אֲשֶׁה יִרְאֵת יְיָ**  
 иша йир'ат Адонай һи титһалаль. **הִיא תִתְהַלֵּל:**

Обманет миловидность, уйдет красота, но слава богобоязненной женщины останется.

Тну лаһ ми-при ядеһа, ви- **תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יְדֵיהָ, וַיְהַלְלוּהָ**  
 һалелуһа ва-ш'арим маасеһа. **בְּשַׁעֲרֵים מַעֲשֵׂיהָ:**

По трудам воздайте ей! Славьте у всех ворот деяния ее!

Вечерний "Кидуш" в Субботу

קידוש לליל שבת

**Если Суббота совпадает с Праздником ("Йом Тов"),**

*то читают Праздничный Кидуш – см. на стр. 816*

*"Кидуш" – это освящение Субботы над бокалом вина. Обычно хозяин дома или почетный гость читает "Кидуш" от имени всех присутствующих. Он поднимает свой бокал с вином и произносит (слова в скобках читают тихо):*

(вайни эрев ва-йеши вокер)

(וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר)

( "И был вечер и было утро – )

---

<sup>1</sup> Числа 6:24-26.

---

комментарий

---

#### **Благословение детей.**

При благословении отец (или мать) кладет руки на голову ребенка.

**"Эфраим и Менаше":** Яков перед смертью благословил своих внуков, сыновей Йосефа (Бытие 48:14), и это благословение исполнилось.

Завершая благословение детей, каждый может добавить от себя то, что считает необходимым.

#### **Вечерний "Кидуш"**

Так как Всевышний "освятит" Субботний день, то и евреям заповедано "освящать", т.е. выделять этот день из всех дней недели. В это день перед тем, как сесть за трапезу, произносят специальный текст "Кидуш" — "Освящение".

Делая "Кидуш", мы исполняем заповедь Торы "Помни о Дне Субботнем, освящая его". Эту заповедь должны выполнять как мужчины, так и женщины.

Перед произнесением "Кидуша" читают отрывок из Торы, в котором говорится о том, что Всевышний при Створении мира выделил и освятит этот день среди всех дней недели (Бытие 1:31). "Кидуш" начинают читать со стиха: "И был вечер...", т.к. на-

Йом ha-шишй. Ва-йехулу́ ha-шамаим веha-арец ве-xоль цва-ám. Ва-йехаль Элоhim ба-йом ha-швий мелахто ашер аса, ва-йишбот ба-йом ha-швии ми-коль мелахто ашер аса. Ва-йевáрех Элоhim эт йом ha-швии ва-йекадеш ото, ки во шават ми-коль мелахто ашер бара Элоhim лаасот.

יום הששי: ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

День Шестой. И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался; и покоился в день Седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей работы при Сотворении Мира”.<sup>1</sup>

Саври маранан!

סברי מרנן

Внемлите, господа!

Барух Ата Адонай Элоhэйну Мелех ha-олам, борэ при ha-гафен.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь Вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

Барух Ата Адонай Элоhэйну Мелех ha-олам, ашер кидшану бе-мицвотав ве-ра́ца váну, Шабат кодшо бе-аhава ув-рацон

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו ורצה בנו, וישבת קדשו באהבה וברצון

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь Вселенной, освятивший нас Своими заповедями, и благоволивший к нам, и давший нам в наследие святую Субботу Свою в память о Сотворе-

<sup>1</sup> Бытие 1:31-2:3.

комментарий

чальные буквы слов: “День шестой... И завершены были небо...” образуют Тетраграмматон — четырехбуквенное произносимое Имя Всевышнего. (Слова “и был вечер, и было утро” произносятся тихо, т.к. их первые буквы не входят в Тетраграмматон, и они добавлены для того, чтобы не разрывать стих из Торы).

Читая текст “Кидуша”, держат бокал в правой руке. Обычно во время чтения вечернего “Кидуша” стоят до произнесения благословения на вино, т.к. чтением “Кидуша” мы свидетельствуем о своей вере в то, что Бог создал небо и землю, а свидетель в суде дает показания стоя. (В некоторых общинах принято сидеть во время “Кидуша”, т.к. “Кидуш” — это начало еды, а едят сидя.)



һинхилану зикарón ле-маасэ вре-  
шит, ки һу йом техилá ле-ми-  
краэй кодеш, зéхер лициáт  
Мицраим, ки вáну вахáрта ве-отá-  
ну кидáшта ми-коль һа-амим, ве-  
Шабат кодшехá бе-аһава ув-ра-  
цон һинхалтáну. Барух Ата Адо-  
най, мекадеш һа-Шабат.

нии Мира, – первый из святых праздников, напоминающий о  
выходе из Египта. Ибо нас избрал Ты, и нас освятил среди  
всех народов, и святую Субботу Свою по любви и благосклон-  
ности дал нам в наследие. Благословен Ты, Господь, освящаю-  
щий Субботу.

*Все отвечают "Амен!" и выпивают вино*

הַנְּחִילָנוּ זְכוֹרֵן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית,  
כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ,  
זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם, כִּי בָנוּ בְּחֵרְתָּ  
וְאוֹתָנוּ קֹדֶשֶׁת מְכַל הָעַמִּים, וְשַׁבַּת  
קֹדֶשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

”Нетилат ядаим” и ”ha-Моци” /  
Омовение рук перед трапезой и  
благословение на хлеб

נטילת ידים לפת והמוציא

*Перед тем, как есть хлеб, следует омыть руки. Поливают воду из сосуда (желательно не менее 150 г) на правую, а затем на левую руку, произносят благословение и вытирают руки:*

Барух Ата Адонай Элоһэйну  
Мелех ha-олам, ашер кидшану  
бе-мицвотав ве-цивану аль нети-  
лат ядаим.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו וצונו על  
נטילת ידים.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам повеление об омовении рук.

*Затем, не прерываясь на посторонние разговоры, берут в руки хлеб и произносят благословение:*

Барух Ата Адонай Элоһэйну Ме-  
лех ha-олам, ha-моци лехем мин  
ha-арец.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,  
המוציא לחם מן הארץ.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь вселенной, дающий хлебу вырасти из земли.

*макают кусочек хлеба в соль и съедают его, а затем приступают к первой (вечерней) Субботней трапезе*

комментарий

пить вино, то сначала он должен сказать благословение на хлеб, а потом на вино. Чтобы ”отодвинуть” хлеб и сделать ”Кидуш” над вином, хлеб закрывают. (Второе объяснение этого обычая будет приведено ниже).

В данном случае понятие ”вино” включает в себя всякий напиток, приготовленный из винограда, в том числе сок. Законы кашрута в отношении вина очень специфичны; в частности, запрещено всякое вино, изготовленное неевреем. Когда нет вина, ”Кидуш” можно сделать над хлебом. Порядок при этом такой: сначала делают омовение рук, произносят благословение на омовение рук, затем читают весь текст ”Кидуша”, заменяя в нем благословение ”...сотворивший плод виноградный” на благословение над хлебом.

В Субботу (как вечером, так и утром) благословение над хлебом произносят над двумя целыми хлебами. Эти два хлеба являются памятью о двойной порции манны, которая в эпоху скитания евреев по пустыне выпадала перед Субботой. Поскольку манну покрывала роса, в память о ней халы прикрываются красивой салфеткой.

**"ШИРО́Н" / ПЕСНИ,  
ОСНОВАННЫЕ НА СВЯТЫХ ТЕКСТАХ**

שירון

*Поскольку наш Сидур в большой степени предназначен для начинающих, мы решили включить в него, кроме обычных Субботних песен, также и некоторые другие песни, основанные на святыях текстах*

**(1) "Агиль ве-Эсма́х"**

אגיל ואשמח

Агиль ве-эсмах би-левави,  
Би-ре'оти ки ме-ойвай тарив риви,  
Ул-Цийон гоэль тави.

אָגִיל וְאֶשְׂמַח בְּלִבִּי,  
בְּרֵאוֹתַי כִּי מֵאוֹיְבֵי תָרִיב רִיבִי,  
וְלִצִּיּוֹן גּוֹאֵל תָּבִיא.

Возрадуется сердце мое, увидев, что Ты воюешь  
за меня с врагами и приводишь в Сион избавление.

*Из пюта, читаемого после молитвы "навдала"*

**(2) "Ани́ Маамин"**

אני מאמין

Ани маамин бе-эмуна шлема  
Бе-виат ha-Машиах,  
Ве-аф аль пи ше-йитмаhmeа,  
Им коль зэ ахаке ло  
Бе-холь йом, ше-яво.

אָנִי מֵאֲמִין בְּאֵמוּנָה שְׁלֵמָה  
בְּבֵיאת הַמָּשִׁיחַ,  
וְאֵף עַל פִּי שְׂיִתְמַהֲמֶהָ,  
עִם כָּל זֶה אַחְכָּה לוֹ  
בְּכָל יוֹם, שְׂיָבֵא.

Я верю полной верой в приход Мессии. И, несмотря на то, что  
он задерживается, я буду каждый день ждать его прихода.

*Из "Тринадцати принципов веры" Маймонида (13 век)*

**(3) "Барух Элоһейну"**

ברוך אלהינו

Барух Элоһэйну ше-браану ли-хводо,  
Ве-һивдилану мин ha-тоим,  
Ве-натан лану Торат эмет,  
Ве-хайей олам ната бе-тохену.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְרָאֵנוּ לְכָבוֹדוֹ,  
וְהַבְדִּילֵנוּ מִן הַתּוֹעִים,  
וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת,  
וַחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע בְּתוֹכֵנוּ.

Благословен Бог наш, Который сотворил нас для славы Своей,  
и отделил нас от тех, кто заблуждается, и дал нам Тору истинную, и Жизнь Вечную насадил среди нас.

*Из молитвы "У-ва ле-Цийон"*

(4) "Давид Мелех Исраэль"

Давид мелех Йисраэль  
Хай ве-каям.

Давид, царь Израиля, жив вечно.

דוד מלך ישראל  
דוד מלך ישראל  
חי וקיים.

Из "Освящения луны"

(5) "Hoшиа эт Амеха"

Hoшиа эт амеха,  
У-варех эт-нахалатеха,  
У-ре'эм ве-нас'эм ад ha-олам.

Спаси народ Свой, и благослови наследие Свое, и направляй  
их и укрепи их навек.

הושיעה את עמי  
הושיעה את עמי,  
וברך את-נחלתך,  
ורעם ונשאם עד העולם.

Псалмы 28:9

(6) "Hинé Анохí"

Hинэ Анохи шолеах лахем  
Эт Элия ha-нави  
Лифней бо йом ha-Шем  
ha-гадоль веha-нора.  
Ве-hэшив лев авот аль баним  
Ве-лев баним аль авотам.

Вот, Я посылаю к вам пророка Элияху перед наступлением  
дня Господня, великого и грозного, и он возвратит сердца от-  
цов сыновьям и сердца сыновей – их отцам.

הנה אנכי  
הנה אנכי שלח לכם  
את אליה הנביא  
לפני בוא יום ה'  
הגדול והנורא.  
והשיב לב אבות על בנים  
ולב בנים על אבותם.

Малахи 3:23

(7) "Hинé Ло Янум"

Hинэ ло янум ве-ло йишан  
Шомер Йисраэль.

Вот, не дремлет и не спит Страж Израиля.

הנה לא ינום  
הנה לא ינום ולא יישן  
שומר ישראל.

Псалмы 121:4

(8) "Hинé ма Тов"

Hинэ ма тов у-ма наим  
Шевет ахим гам яхад.

Вот как хорошо и приятно быть братьям всем вместе.

הנה מה טוב  
הנה מה טוב ומה נעים  
שבת אחים גם יחד.

Псалмы 133:1

(9) "У-Вау ha-Овд́им"

У-вау ha-овдим бе-эрец Ашур  
 Веha-нидахим бе-эрец Мицраим,  
 Ве-ништахаву ла-Шем  
 Бе-hар ha-кодеш б-Ирушалаим.

ובאו האובדים

ובאו האבדים בארץ אשור  
 והנדיחים בארץ מצרים,  
 והשתחוו לה'  
 בהר הקדש בירושלים.

И придут пропавшие в земле Ассирийской,  
 И брошенные в землю Египетскую,  
 И преклонятся перед Господом на Горе Святой в Иерусалиме.

Исайя 28:13

(10) "Ва-навиот́им эль har Кодши́"

Ва-навиотим эль har кодши  
 Ве-симахтим бе-вейт тфилати,  
 Олотейhэм ве-зивхейhэм  
 ле-рацон аль мизбехи,  
 Ки вейти Бейт Тфила йикарэ  
 ле-холь ha-амим.

והביאותים אל הר קודשי

והביאותים אל הר קדשי  
 ושמתחים בבית תפלתי,  
 עולותיהם וזבחייהם  
 לרצון על מזבחי,  
 כי ביתי בית תפלה יקרא  
 לכל העמים.

И приведу Я их на Гору Святую Мую, и дарую им радость в  
 Доме молитвы Моим. Приношения их и всесождения будут с  
 благоволением приняты на жертвеннике, ибо Дом Мой домом  
 молитвы наречется для всех народов.

Исайя 56:7

(11) "У-фара́цта"

У-фарацта, у-фарацта, у-фарацта  
 Яма ва-кедма, ве-цафона, ва-негба.

ופרצת

ופרצת ופרצת ופרצת  
 ימה וקדמה וצפונה ונגבה.

И распространишься ты на запад и на восток, на север и на юг.

Бытие 28:14

(12) "Ве-Карев́ Пезурейну́"

Ве-карев пзурейну ми-бейн ha-гоим,  
 У-нефуцотейну канес ми-яркетей  
 арец.

וקרב פזורינו

וקרב פזורינו מבין הגוים,  
 ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ.

Так приблизь же тех, кто был рассеян между народами мира, и  
 изгнанников наших собери со всех сторон света. И приведи

Ва-навиэну ле-Цийон ирха  
 бе-рина,  
 Вел-Ирушалаим Бейт Микдашха  
 Бе-симхат олам.

וְהִבֵּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירָךְ בְּרִנָּה,  
 וְלִירוּשָׁלַיִם בַּיֵּת מִקְדָּשְׁךָ  
 בְּשִׂמְחַת עוֹלָם.

нас в Сион, город Твой, с ликованием и в Иерусалим, Храм  
 Твой, в радости вечной.

*Из молитвы "Мусаф" в Праздники*

(13) "Ве-Ша́ву Ванім"  
 Ве-шаву ваним ли-гвулам.

וּשְׁבוּ בָנִים  
 וּשְׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם.

И возвратятся сыновья в пределы свои.

*Иеремия 31:16*

(14) "Ве-Сама́хта бе-Хаге́ха"  
 Ве-самахта бе-хагеха  
 Ве-найита ах sameах.

וּשְׂמֵחַת בַּחֵן  
 וּשְׂמֵחַת בְּחֵנְךָ  
 וְהֵייתְ אַךְ שְׂמֵחַת.

И радуйся в праздники твои, и будь весел.

*Второзаконие 16:14-15*

(15) "Ве-Те́н Ба́ну"  
 Ве-тен бану йецер тов  
 Ле'овдеха бе-эмет ув-йир'а  
 ув-ахава.

וְתֵן בָּנוּ  
 וְתֵן בָּנוּ יְצֵר טוֹב  
 לְעַבְדְּךָ בְּאֵמֶת וּבִירְאָה  
 וּבְאֵהָבָה.

И даруй нам стремление к добру, чтобы мы служили Тебе в  
 истине, трепете и любви.

*Из Субботних молитв*

(16) "Тов Ли То́рат Пи́ха"  
 Тов ли Торат пиха  
 Ме-алфей заһав ва-хасеф

טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ  
 טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ  
 מֵאֲלֵפֵי זָהָב וְכֶסֶף

Лучше мне Учение уст Твоих, чем груды золота и серебра.

*Псалмы 119:72*

(17) "Йе́варехе́ха"  
 Йеварехеха һа-Шем ми-Цийон  
 У-ре'э бе-тув Йерушалаим.

יְבָרַךְ  
 יְבָרַכְךָ ה' מִצִּיּוֹן  
 וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַיִם.

Да благословит тебя Бог из Сиона, и увидишь благоденствие  
 Иерусалима. Да благословит тебя Бог из Сиона во все дни

Йеварехеха ha-Шем ми-Цийон  
Коль йемей хайеха.  
У-ре'эһ ваним ле-ванеха,  
Шалом аль Йисраэль.

יְבָרְכֶהָ ה' מְצִיּוֹן  
כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ.  
וְרֵאֵה-בָנִים לְבָנֶיהָ,  
שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל.

жизни твоей, и ты увидишь сыновей твоих сыновей, ибо мир  
над Израилем!

*Псалмы 128:5*

(18) "Исмеху́ ha-Шамаи́м"

Йисмеху ha-шамаим  
Ве-тагель ha-арец,  
Йир'ам ha-ям у-мелоо.

יִשְׂמַחוּ הַשָּׁמַיִם  
וְיִשְׂמַחוּ הַשָּׁמַיִם  
וְתִגַּל הָאָרֶץ,  
יְרַעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ.

Да возвеселятся небеса, и возрадуется земля, зашумит море и  
все наполняющее его.

*Псалмы 96:11*

(19) "Исраэ́ль, Бета́х ба-Ше́м"

Йисраэль, бтах ба-Шем,  
Эзрам у-магинам һу.

יִשְׂרָאֵל, בְּטַח בַּה'  
יִשְׂרָאֵל, בְּטַח בַּה',  
עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא.

Израиль, надейся на Бога – Он Помощь тебе и Защита!

*Псалмы 115:9*

(20) "Ки ло́ Ито́ш"

Ки ло йитош ha-Шем амо,  
Ве-нахалато ло язав.  
ha-Шем һошиа, ha-Мелех яанену  
Ве-йом кар'эну.

כִּי לֹא יִטַּשׁ  
כִּי לֹא יִטַּשׁ ה' עִמּוֹ,  
וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב.  
ה' הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ  
בְּיוֹם קְרָאֵנוּ.

Ибо не покинет Бог народ Свой, и наследия Своего не оставит,  
Бог спасения, Царь, отвечающий нам как только мы обраща-  
емся к Нему.

*Псалмы 94:14; 20:10*

(21) "Ки ми-Цийо́н"

Ки ми-Цийон тецэ Тора  
У-двар ha-Шем м-Ирушалаим.

כִּי מִצִּיּוֹן  
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה  
וְדַבֵּר ה' מִירוּשָׁלַיִם.

Ведь из Сиона выйдет Тора, и слово Бога – из Иерусалима.

*Исайя 2:3*

ВЕЧЕРНЯЯ СУББОТНЯЯ ТРАПЕЗА

סדר ליל שבת 532

(22) "Коль ha-Ола́м Куло́"

Коль ha-олам куло  
Гешер цар ме'од,  
Beha-икар - ло лефахед клаль.

כל העולם כולו  
כל העולם כָּלוּ  
גֶשֶׁר צַר מְאֹד,  
וְהַעֲקָר - לֹא לְפַחַד כָּלֵל.

Весь мир – очень узкий мост, и главное – ничего не бояться.

*Раби Нахман из Браслава (19 век)*

(23) "Лемаан Ахай ве-Реай"

Лемаан ахай ве-реай,  
Адабра на шалом бах.  
Лемаан Бейт ha-Шем Элокейну  
Авакша тов лах.

למען אחי ורעי  
למען אחי ורעי,  
אֲדַבְרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ.  
למען בית ה' אֶלְקֵינוּ  
אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ.

Ради братьев моих и ближних моих скажу: "Мир тебе". Ради  
Дома Господа, Бога нашего, просить буду блага тебе.

*Псалмы 122:8*

(24) "Ла-Шана́ ha-Баа́"

Ле-шана ha-баа  
Б-Ирушалаим ha-бнуа.

לשנה הבאה  
לשנה הבאה  
בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה.

В будущем году – в восстановленном Иерусалиме.

*Из Пасхальной Агады*

(25) "Ma Ahavti Torateha"

Ma ahavti Torateha,  
Коль ha-йом ни сихати.

מה אהבתי תורתך  
מה אהבתי תורתך,  
כל היום היא שיחתי.

Как я полюбил Тору Твою, весь день я говорю о ней.

*Псалмы 119:97*

(26) "Мицва́ Гдола́"

Мицва гдола  
Лийот бе-симха тамид.

מצוה גדולה  
מִצְוָה גְּדוֹלָה  
לְהוֹת בְּשִׂמְחָה תָּמִיד.

Великая заповедь – всегда пребывать в радости.

*Раби Нахман из Браслава (19 век)*



533 שירן

“Широн” / Песни, основанные на святых текстах

(27) “Меки́ми”

Мекими ме-афар даль.

Бедняка поднимает Он из праха.

מקימי

מְקִימֵי מַעְפָּר דָּל.

Псалмы 113:7

(28) “Сима́н Тов”

Симан тов у-мазаль тов йеһэ лану  
Ул-холь Йисраэль, амен.

Да будет добрый знак и удача нам и всему Израилю, Амен!

Из “Освящения луны”

סימן טוב

סִימָן טוֹב וּמָזַל טוֹב יְהֵא לָנוּ  
וְלְכָל יִשְׂרָאֵל, אָמֵן.

(29) “Ивду́ эт ха-Ше́м”

Ивду эт ха-Шем бе-симха,  
Боу лэфанав би-ренана.

Служите Богу в радости, предстаньте перед Ним в ликовании.

Псалмы 100:2

עבדו את השם

עֲבָדוּ אֶת ה' בְּשִׂמְחָה,  
בְּאוֹר לְפָנָיו בְּרִנָּה.

(30) “Од Ави́ну Хай”

Од авину хай,  
Ам Йисраэль хай.

Еще праотец наш жив, и народ Израйля – жив.

Аллюзия на Бытие 43:28

עוד אבינו חי

עוֹד אָבִינוּ חַי,  
עַם יִשְׂרָאֵל חַי.

(31) “Од Йишама́”

Од йишама бе-арей Йеһуда  
ув-хуцот Йерушалаим,  
Коль сасон ве-коль симха,  
Коль хатан ве-коль кала.

Еще прозвучит в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос  
радости и голос ликования, голос жениха и голос невесты.

Из “Семи свадебных благословений”

עוד ישמע

עוֹד יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה  
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם,  
קוֹל שִׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה,  
קוֹל חַתָּן וְקוֹל כַּלָּה:

ВЕЧЕРНЯЯ СУББОТНЯЯ ТРАПЕЗА

סדר ליל שבת 534

(32) "У́цу Э́ца"

Уцу эца ве-туфар,  
Дабру давар ве-ло якум,  
Ки иману Эль.

עוצו עצה

עצו עצה ותפר,  
דברו דבר ולא יקום,  
כי עמנו אל.

Держат они совет, но он расстраивается, принимают решение,  
но оно не исполняется, ибо Бог с нами.

Исайя 8:10

(33) "Осэ Шалóm"

Осэ шалом би-меромав,  
Һу ясэ шалом алейну  
Ве-аль коль Йисраэль,  
Ве-имру амен.

עושה שלום

עושה שלום במרומינו,  
הוא יעשה שלום עלינו  
ועל כל ישראל,  
ואמרו אמן.

Творящий мир в Своих высотах, Он даст мир нам и всему  
Израилю, и скажите: Амен!

Из молитвы "Каддиш"

(34) "Цийóн, һа-ло Тиш'али"

Цийон, һа-ло тиш'али  
Ли-шлом асирайих.

ציון הלא תשאלי

ציון, הלא תשאלי  
לשלום אסיריך.

Сион, разве ты не просишь мира для плененных тобой!

раби Йехуда Галеви (12 в.)

(35) "Шабхи Йерушала́им"

Шабхи Йерушалаим эт һа-Шем,  
һалели Элоһайих Цийон.  
Ки хизак брихей ше'арайих,  
Берах банайих бе-кирбех.

שבחי ירושלים

שבחי ירושלים את ה',  
הללי אלהיך ציון.  
כי חזק בריחי שעריך,  
ברך בניך בקרבך.

Иерусалим, прославляй Господа. Воспевай Бога твоего, Сион.  
Ибо укрепил Он запоры ворот твоих, благословил сыновей в  
пределах твоих.

Псалмы 147:12

535 שירון

"Широн" / Песни, основанные на святых текстах

(36) "Сису ве-Симху́"

Сису ве-симху бе-симхат Тора  
У-тну кавод ла-Тора.

שִׁשׁוּ וְשִׁמְחוּ

שִׁשׁוּ וְשִׁמְחוּ בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה  
וְתַנּוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה.

Ликуйте и радуйтесь в праздник Торы и дайте Торе почет.

*Из песен на Симхат Тора*

(37) "Самхем"

Самхем бе-виньян шалем.

Радуйтесь восстановлению Иерусалима!

שִׁמְחָם

שִׁמְחָם בְּבִנְיָן שָׁלֵם.

*Из Субботних песен*

(38) "Торат ha-Шем Тмима́"

Торат ha-Шем тмима,  
Мешиват нафеш.  
Эдут ha-Шем неэмана,  
Махкимат пети.

תּוֹרַת ה' תְּמִימָה

תּוֹרַת ה' תְּמִימָה,

מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ.

עֵדוּת ה' נְאֻמָּה,

מְחַכְמַת פֶּתִי.

Тора Бога совершенна, утешение души она.

Свидетельство Бога верно, оно дает человеку мудрость.

*Псалом 19:8*

## ТЕКСТЫ ПЕСЕН

---

Эсн — эсцех,  
Тринкен — тринкцех...  
Вос зол мэн тон,  
Аз эс лэрнцех ништ?  
Ой, эсн — эсцех,  
Шлофн — шлофцех,  
Вос зол мэн тон,  
Аз эс давнцех ништ?

Есть — естся,  
Пить — пьется...  
Что же делать,  
Если не учится?  
Ой, есть — естся,  
Спать — спится,  
Что же делать,  
Если не молится?

עסן - עסט זיך,  
טרינקען - טרינקט זיך,  
וואָס זאָל מען טאָן,  
אַז עס לערנט זיך נישט?  
אוי, עסן - עסט זיך,  
שלאָפֿן - שלאָפֿט זיך,  
וואָס זאָל מען טאָן,  
אַז עס דאַוונט זיך נישט?

## ТЕКСТЫ ПЕСЕН

---

Фун Косев биз Китев  
Из а брикеле фаранен,  
Аву дер Бал-Шем,  
Аву дер Бал-Шем  
Шпацирн из геганен.

Между Косевом и Китевом  
Есть мостик,  
Куда Бал-Шем

Ходил гулять.

Фун Косев биз Китев  
Из а тайхеле фаранен,  
Аву дер Бал-Шем,  
Аву дер Бал-Шем  
Зих тойвлени из геганен.

Между Косевом и Китевом  
Есть река,  
В которую Бал-Шем

Ходил окуняться.

Фун Косев биз Китев  
Из а велделе фаранен,  
Аву дер Бал-Шем,  
Аву дер Бал-Шем  
Аф нисбойдедес из геганен.

Между Косевом и Китевом  
Есть лес,  
Куда Бал-Шем

Ходил, когда хотел побыть один.

Фун Косев биз Китев  
Зайнен фейгелех фаранен,  
Аву дер Бал-Шем,  
Аву дер Бал-Шем  
Лернен шире из геганен.

Между Косевом и Китевом  
Есть птички,  
К которым Бал-Шем

Ходил учиться петь.

פֿון קאָסעווּ ביז קיטעווּ  
איז אַ וועלדעלע פֿאַראַנען  
אָוווּ דער בעל־שם,  
אָוווּ דער בעל־שם  
אויף התבודדות איז געגאַנגען

פֿון קאָסעווּ ביז קיטעווּ  
איז אַ בריקעלע פֿאַראַנען  
אָוווּ דער בעל־שם,  
אָוווּ דער בעל־שם  
שפּאַצירן איז געגאַנגען

פֿון קאָסעווּ ביז קיטעווּ  
זיינען פֿייגעלעך פֿאַראַנען  
אָוווּ דער בעל־שם,  
אָוווּ דער בעל־שם  
לערנען שירה איז געגאַנגען

פֿון קאָסעווּ ביז קיטעווּ  
איז אַ טייכעלע פֿאַראַנען  
אָוווּ דער בעל־שם,  
אָוווּ דער בעל־שם  
זיך טובלען איז געגאַנגען

## ТЕКСТЫ ПЕСЕН

---

Ерушалаим славный город,  
Люди говорили,  
Люди говорили.  
Ерушалаим славный город,  
Люди похвалили.

Эх ты, Хава, наша мать,  
Чом ты ела с эйц-хадас,  
Чом ты ела с эйц-хадас,  
Если б не ела с эйц-хадас,  
То не было бы смерть на нас.

Ерушалаим...

Эх ты, Авром, старый Авром,  
Шо ж ты зажурился,  
Шо ж ты зажурился,  
Повел сына на акейдо,  
Даром потрудился.

Ерушалаим...

Эх ты Ицхок, наш отец,  
Был ты связан, як барнец,  
Был ты связан, як барнец.  
Стали малохим заплакати,  
Велел бог пускати.

Ерушалаим...

Эх ты, Эйсев, дядько наш,  
Корчмы не минаешь,  
Водочку выпиваешь,  
Через водку босый ходишь —  
Чоботов не маешь..



# ДЛЯ ЗАМЕТОК

---



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
[www.eshkolot.ru](http://www.eshkolot.ru)

при поддержке

